

འབྲུག་གི་ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་བཅའ་བྲིམས་

༢༠༡༠ ཅན་མ།



**Tobacco Control Act of Bhutan
2010**

མཚན་བཟོད་དང་བཅུ་པར་དམ་བཅའ།

ན་མོ་བུ་རྩེ་ཡ། ཤེས་བྱའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་གཉིས་ཉི་ཟླ་མཛེས།
འགྲོ་བའི་ཁམས་ལ་བརྟེ་བའི་འོད་སྤྲོད་བཞེས།
མ་རུངས་འདུལ་ལ་རྣམ་མཐུ་དཔལ་འབར་བ།
མོ་རྒྱན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་གྲུས་ཕྱག་འཆེལ།

རི་བོ་ཏ་ལར་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས།
འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་རྒྱ་རོ་ཏ་པའི་ཞབས།
གངས་ཅན་ལྗོངས་སུ་ཀྱན་མཁྱེན་པ་རྒྱ་དཀར།
ངག་དབང་རྣམ་རྒྱལ་ཉིད་ཡིན་དེ་ལ་གྲུས།

དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་ཆོས་སྤྲིད་རིང་ལུགས་མཚོག།
ཡར་ཟླའི་མཆེད་པོར་གོང་དུ་སྤེལ་བ་པོ།
མ་འོངས་སྤོན་གཟིགས་མཁྱེན་པའི་དཔལ་མངའ་བ།
སྤུལ་པའི་ཆོས་རྒྱལ་རིམ་བྱོན་རྣམས་ལ་འདུད།

བདུད་ཀྱི་བུ་མོས་སྤོན་ལོག་ལས་གྲུབ་པའི།
སྤྲིད་གསུམ་ཕུང་བྱེད་བདུད་རྩིས་ཐ་མ་ལ།
སྤོན་ལྗོངས་ཞིང་འདིར་མི་མཐོང་འགོག་བྱེད་པའི།
བཅའ་ཁྲིམས་དོན་ཆེན་རིམ་བཞིན་སྤོ་བར་བྱ།

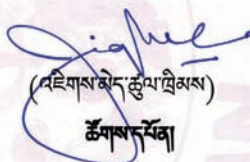


PARLIAMENT OF BHUTAN

ཨན་ཨེ་ཨེ་ཨེ་ཨེ་/2/2070/1322

ཕྱི་ཚེས 23/06/2070 ལ།

3 མི་ཇེ་གསོ་བའི་སྒྲོན་པོ་མཁའ་ལངས་ལ། ཆེད་འབྲས་ འདི་ནི་ ཕྱི་ཚེས 02/06/2070 ལ། སྤྱི་ཚོགས་ལྷན་
བཞུགས་ཐོག་ལས་ ཆ་འཛིན་གྲུབ་པའི་ འབྲུག་གི་ཏཱ་ལའ་བའི་ན་བཅའ་ཁྲིམས་ སྤྱི་ལོ་ 2070 ཅན་མ་འདི་ ཅ་ཁྲིམས་
ཆེན་མོའི་ཅ་ཆ་ན་ 73 པའི་དོན་ཆ་ན་ 77 པའི་དགོངས་དོན་ལྟར་ མི་དབང་མངའ་བདག་པུན་ཅེ་ཆེ་མཆོག་གི་ཞབས་ལས་
རང་ལུགས་གནས་ལོ་ལྷག་སོ་སྟག་ལོ་ལྷ་ 4 པའི་ཆེས་ 6 ལུངས་ སྤྱི་ལོ་ 2070 ལྷ་ 6 པའི་ཆེས་ 76 ལས་འགོ་
བབུང་སྟེ་ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་ཐོས་ཆེད་དང་འཁྲིལ་ བསྟར་སྤྱོད་འབད་དགོ་པ་སྟེ་ བཀའ་བྲོ་ལོ་དང་པ་བཞི་ན་དུ་ དེར་ལྷན་ཁག་ལ་
ཐུག་ལས་ དཔར་བསྟར་དང་ བཀའ་སྤྱོད་འབད་དེ་ ལག་ལེན་ཚུ་ལ་མཐུན་འཐབ་དགོ་པ་གཤམ་ཆེ་ ལྷགས་སྟག་ལྷ་ 4 པའི་
ཆེས་ 72 ལ།


(འཛིན་པ་མེད་ཚུ་ལ་ཁྲིམས་)
ཆོག་པ་དོན་ལ།

- འདེ་ 7. མི་ཇེ་སྒྲོན་ཆེན་མཆོག་ལ། སྟན་སྒྲོན་ལ།
2. མི་ཇེ་འབྲུག་གི་ཁྲིམས་སྤྱི་ཚོན་པོ་མཆོག་ལ། སྟན་སྒྲོན་ལ།
3. ཆོག་པ་སྟེ་མི་ཇེ་ཁྲིམས་ཆེན་མཆོག་ལ། སྟན་སྒྲོན་ལ།
4. དག་ཤོས་མངའ་བདག་དྲུང་ཆེན་ལ། སྟན་ཁྲུའི་ཆེད་ལ།
5. ཆོག་པ་འདུའི་ཡོངས་ཁྲུང་ཆེན་ལ།

Table of Contents

Preamble	1
Chapter 1: Preliminary	2
Chapter 2: Protection from Exposure to Tobacco Smoke	3
Chapter 3: Trade and Commerce of Tobacco Products	6
Chapter 4: Tobacco Advertisement, Promotion and Sponsorship	8
Chapter 5: Educational Measures	10
Chapter 6: Tobacco Dependence and Cessation	12
Chapter 7: The Tobacco Control Board	13
Chapter 8: The Tobacco Control Office	17
Chapter 9: Responsibilities of Implementing Agencies	21
Chapter 10: Enforcement Measures	24
Chapter 11: Offences and Penalties	28
Chapter 12: Miscellaneous	30

དཀར་ཆག་

རྩོད།	༡
ལེའུ་༡ པ། སྒྲིན་བཟླ་ད།	༢
ལེའུ་༢ པ། ཏམ་ཁུའི་བྱ་པ་སྤྱད་སྒྱུ་བ།	༣
ལེའུ་༣ པ། ཏམ་ཁུའི་འཕྲོན་སྒྱུ་དྲི་རིགས་ཚོང་བསྐྱར་དང་ ཚོང་འབྲེལ།	༤
ལེའུ་༤ པ། ཏམ་ཁུའི་ཚོང་བསྐྱར་གས་ རྩལ་སྤེལ་དང་ མ་དདུལ་རྒྱལ་སྒྱུར།	༥
ལེའུ་༥ པ། ཤེས་ཡོན་གྱི་ཐབས་ལམ།	༡༠
ལེའུ་༦ པ། ཏམ་ཁུའི་ལང་ཤོར་དང་བཅད་ནི།	༡༢
ལེའུ་༧ པ། ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་བཀོད་ཚུགས།	༡༣
ལེའུ་༨ པ། ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་ཡིག་ཚང་།	༡༧
ལེའུ་༩ པ། ལས་སྤྱེ་ཚུ་གི་ལག་ལེན་འགན་ཁག།	༢༡
ལེའུ་༡༠ པ། བསྐྱར་སྒྱུར་ཐབས་ལམ།	༢༥
ལེའུ་༡༡ པ། ཉེས་སྒྱུར་དང་ཉེས་བྱ།	༢༤
ལེའུ་༡༢ པ། ལྷ་ཚུགས།	༣༠

PREAMBLE

The Royal Government and People of Bhutan

Concerned with the physical health and well being of the people of Bhutan which are important elements of the development principle of Gross National Happiness,

Recognizing the harmful effects of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke, from a spiritual and social health point of view,

Recalling that the National Assembly of Bhutan during the 82nd session held on 12th August 2004 ratified the WHO Framework Convention on Tobacco Control (FCTC),

And acknowledging that as a party to the WHO Framework Convention on Tobacco Control, Bhutan is implied by its provisions to implement it through national legislation and policies to fulfill the obligations and to ensure the effective control of tobacco and tobacco related products,

Parliament of Bhutan do hereby enact the Tobacco Control Act of Bhutan on the 19th Day of 4th Month of Male Iron Tiger Year of the Bhutanese Calendar corresponding to the 6th Day of June, 2010 at its 5th Session of the First Parliament as follows:

ངོ་སྟོན།

འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་དང་ འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཡོངས་ཀྱིས། གོང་འཕེལ་གྱི་གཞི་རྒྱ་ རྒྱལ་ཡོངས་
དགའ་སྤྱོད་དཔལ་འཛོམས་ཀྱི་ཆ་རྒྱུན་གཤམ་ཅན་ཅིག་ཡིན་མི་ འབྲུག་པའི་མི་སེར་ཚུའི་
གཞུགས་ཁམས་འཕྲོད་བསྟེན་དང་ བན་བདེ་ཚུའི་སྐོར་ལས་ཆ་མུང་བཞེས་ཏེ།

ཏམ་ཁུ་སྤྱོད་ནི་དང་ ཏམ་ཁུའི་དུ་པ་བཏང་མི་འདི་གིས་ ཉན་པའི་ཆོས་དང་ མི་སྤྱེའི་གཞུགས་
ཁམས་འཕྲོད་བསྟེན་གཉིས་ཆ་རང་ལུ་ གཞོད་རྒྱུན་སྦྲོམ་ཡོད་པ་དོས་འཛིན་འབད་དེ།

དེ་ཡང་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༠༥ ཟླ་ ༤ པའི་ཆོས་ ༡༢ ལུ་ འབྲུག་གི་རྒྱལ་ཡོངས་ཆོགས་འདུ་
ཆེན་མོའི་ཆོགས་ཐེངས་ ༤༢ པའི་ནང་ལས་ འཛམ་གླིང་གསོ་བའི་ལས་སྡེ་ ཏམ་ཁུ་དམ་
འཛིན་གཞི་བཀོད་མཐུན་གྲོས་དེ་ལུ་ རྒྱབ་སྦྲོན་གནང་མི་སེམས་ཁར་བརྟེ།

འཛམ་གླིང་གསོ་བའི་ལས་སྡེ་ ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་གཞི་བཀོད་མཐུན་གྲོས་ཀྱི་རྩ་ཕན་ཡིན་མ་
ལས་ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱིས་ཡང་ འདི་གི་འགན་འཁུའི་རྒྱ་བཞི་གི་དོན་ལུ་ རྒྱལ་ཡོངས་ཀྱི་
ཁྲིམས་བཟོ་དང་ སྤྱི་ཐུས་ཚུ་གི་ཐོག་ལས་ མཐུན་གྲོས་དེའི་དགོངས་དོན་ཚུ་ ལག་ལེན་
འཐབ་དགོ་པའི་དོས་ལེན་འབད་དེ་ ཏམ་ཁུ་དང་ ཏམ་ཁུ་དང་འབྲེལ་བའི་འཐོན་སྐྱོད་ཀྱི་རིགས་
ཚུ་དོན་སྤོན་ཅན་གྱི་དམ་འཛིན་དེས་བརྟན་བཟོ་ཐབས་ལུ།

འབྲུག་གི་ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་གྱི་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༠ ཅན་མ་འདི་ གནམ་ལོ་ལྷགས་ལོ་
སྟག་ལོ་ ཟླ་ ༥ པའི་ཆོས་ ༡༩ ལུ་འམ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༠ ཟླ་ ༤ པའི་ཆོས་ ༡ ལུ་
འབྲུག་གི་སྤྱི་ཆོགས་དང་པའི་ཆོགས་ཐེངས་ལཱ་པའི་ནང་ གཤམ་གསལ་ལྟར་ཆ་འཛོགས་མཛད་
གྲུབ།

CHAPTER ONE

PRELIMINARY

Title, Commencement and Extent

1. This Act shall:
 - a) be called the Tobacco Control Act of Bhutan, 2010;
 - b) come into force on the 4th Day of 5th month of Male Iron Tiger Year of the Bhutanese calendar corresponding to 16th Day of 6th Month of the Year 2010; and
 - c) extend to the whole of Bhutan.

Repeal

2. Any provision of any law, rule or regulation, government directives, circulars and announcements that are inconsistent with this Act shall be repealed.

ལེའུ་དང་པ།

སྒྲིན་བརྗོད།

མཚན་གནས་དང་ འགོ་བརྒྱུགས་ ཟུབ་ཚད།

༡. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་

ཀ། འབྲུག་གི་ཏཱ་ལྷ་དམ་འཛིན་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༠ ཅན་མ་ཟེར་
བརྗོད་དགོ།

ཁ། རང་ལུགས་གནམ་ལོ་ལྷགས་པོ་སྤྲལ་ལོ་ ཟླ་ ༥ པའི་ཆེས་ ༧ ལུང་མ་
སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༠ ཟླ་ ༤ པའི་ཆེས་ ༡༤ ལས་འགོ་བརྒྱུགས་ཏེ་ལག་
ལེན་འཐབ་དགོ།

ག། འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཡོངས་ལུ་ཟུབ་ཡིན།

ཆ་མེད།

༢. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་མ་མཐུན་པའི་ཁྲིམས་དང་ བཅའ་ཡིག་ སྤྲིགས་གཞི་
གཞུང་གི་བཀོད་རྒྱ་ ཟུབ་བསྐྱུགས་དང་གསལ་བསྐྱུགས་ཚུ་གི་ནང་ལུ་ཡོད་པའི་
དགོངས་དོན་ཚུ་གར་ཆ་མེད་ཡིན།

CHAPTER TWO

PROTECTION FROM EXPOSURE TO TOBACCO SMOKE

Non-smoking areas

3. No person shall smoke in the following **public places** but not limited to:
- a) **Commercial centers:** all shops, shopping complexes, supermarkets, showrooms, exhibition halls, lobbies and places to which public have access in hotels, motels, guest houses, inns and lodging, bars and restaurants, clubs, internet cafes;
 - b) **Recreation centers:** discotheques, snooker rooms, health clubs, sports and game centers, playing fields and related offices, cinema, theatre, video halls and other buildings of entertainment;
 - c) **Institutions:** all offices including those in the private sector, dzongs, monasteries, museums,

ཏམ་ཁུའི་དུ་པ་སྤྱང་སྒྲིབ།

ཏཱ་ལྷ་འབྲུང་མཆོག་པའི་ས་ཁོངས།

3. མི་གར་འབད་རུང་ གཤམ་གསལ་ལུ་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་མི་མང་གི་ས་གོ་ཚུ་ནང་ལུ་
 རྒྱང་མ་གཅིག་གིས་མ་དོ་བར་ ས་གོ་གཞན་ཚུ་ནང་ལུ་ཡང་ ཉམ་ཁུ་འབྲུང་ནི་མེད།
 ༡༽ ཚོང་སྡེ་ལྟེ་བ་ཚུ་- ཚོང་ཁང་དང་ ཚོང་ལས་འཐབ་སའི་ཁང་གིས་ མི་
 མང་གར་འཛོམས་སའི་ས་གོ་ སྤྱ་ཚང་ཚོང་ཁང་དང་འབྲེམས་སྟོན་ཁང་
 གསལ་སྟོན་ཁང་དང་ཀ་སླུག་གི་ས་གོ་དང་ ཟ་སྟོན་ཁང་དང་གནས་གྲིམ་
 མ་གྲོན་གྲིམ་དང་གནས་ཁང་ ཉལ་གྲིམ་དང་ཆང་ཁང་ ཟ་ཁང་དང་
 རྒྱ་གསེལ་ཁང་ རྒྱ་གར་གཡོངས་འབྲེལ་རྩིས་སའི་ཁང་གིས་ཚུ་ཆ་མཉམ་
 བ་ནང་།

[illegible]

ག། གཙུག་མེ་ཚུང་- མེད་མེད་དང་ རྫོང་ དགོན་མེ་ འགྲེམས་སྟོན་ཁང་
 གསོ་བའི་འཕྲོད་བསྟེན་ཁང་ ཤེས་ཡོན་སྟེལ་ཁང་ ཚེས་མེ་ སྤྱོད་བདར་

health, educational, religious and training centers and their vicinity;

- d) **Public gatherings/spaces:** public meetings, Tschechu, festivals and traditional celebrations, vegetable markets, bus and taxi stands, airports;
- e) **Public transportation:** all buses and taxis, all forms of motor vehicles and aircrafts for passenger transport; and
- f) Any other public places or areas as may be declared by the Tobacco Control Board.

Duties of the person-in-charge

- 4. The person-in-charge shall display notices indicating smoking is prohibited in the area.
- 5. The person-in-charge shall supervise and carry out measures to ensure that no person smokes in violation of the provisions of this Act.

ཉེ་བཅུ་དང་ ཉེ་འདབས་ཀྱི་ས་ཁོངས་ཚུ་བཅིས་ཏེ་ ཡིག་ཚང་གར་ནང་།

ང། མི་མང་འཛོམས་སའི་ས་ཁོངས་— མི་མང་འཛོམས་འདུ་རྒྱབ་སར་ཆོས་
བཅུ་དང་དགའ་སྟོན་བཅིས་ར་ སྤར་སྟེལ་གྱི་དུས་སྟོན་བཅིས་ར་ ཆོད་
བསེལ་ཁོམ་ཁར་ སྟེལ་འབྲེན་བྲལ་དང་གྲ་འཁོར་བཀག་སར་ གནམ་གྱ་
ཐང་ཚུ་ནང་།

ཅ། མི་མང་སྟེལ་འབྲེན་— སྟེལ་འབྲེན་བྲལ་དང་གྲ་འཁོར་ཚུ་བཅིས་ཏེ་འགྲལ་
འཁོར་ཡོད་ཆད་ཅིག་ཡོད་དང་ མི་མང་སྟེལ་འབྲེན་འབད་མི་གི་སྟེལ་འབྲེན་
གཞན་དང་གནམ་གྱ་ཚུ་ནང་།

ཆ། ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་བཀོད་ཆོགས་ཀྱི་ཁ་བྲུག་ལས་གསལ་བསྐྱགས་འབད་དེ་
ཡོད་པའི་ ས་གོ་དང་ས་ཁོངས་ ཡང་ཅིན་ མི་མང་གི་ས་གནས་གཞན་
གཏེ་རང་འབད་རུང་།

འགན་འཛིན་མི་ངོམ་གྱི་འགན་ཁུར།

༧. འགན་འཛིན་མི་ངོམ་གིས་ ཏམ་ཁུ་འབྲུང་མ་ཆོགས་སྤེད་མ་འཛིན་འབད་བའི་ས་
ཁོངས་ཡིན་ཟེར་བའི་བན་བྱང་ཚུ་སྦྱར་ཏེ་བཞག་དགོ།

༨. འགན་འཛིན་མི་ངོམ་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་ལས་འགལ་ཏེ་ མི་
ག་གིས་ཡང་ ཏམ་ཁུ་ངེས་གཏན་ལག་ལེན་འཐབ་མ་ཆོག་པའི་ ལྷ་རྟོག་དང་
ཐབས་ལམ་བཏོན་དགོ།

6. The person-in-charge who finds a person smoking in contravention of Section 3 shall request the offending person to refrain from smoking and if the offending person continues to smoke, the person-in-charge shall demand the offender to leave the place or transport.
7. Where the offending person refuses to stop smoking or leave, the person-in-charge shall report to an authorized officer or law enforcement personnel
8. The person-in-charge shall accept the inspection by the authorized officer or by the supervisory body and provide necessary assistance for inspection.
9. The person-in-charge of the hotels, motels, guest-houses, inns and lodgings shall arrange smoking floors or smoking rooms/spaces as appropriate.
10. The person-in-charge may install smoke detector in all the non smoking areas mentioned under section 3.

6. འགན་འཛིན་མི་ངོམ་གིས་ མི་ངོ་གཞན་ཅིག་གིས་ འོན་ཆེན་ 3 པ་ལས་
འགལ་ཏེ་ ཏམ་ཁུ་འབྲུང་ས་མཐོང་པ་ཅིན་ མི་དེ་ལུ་ ཏམ་ཁུ་འབྲུང་མ་ཆོག་པའི་
གོ་བསྟོན་དགོ། དེ་ལུ་ཉན་མ་བརྟུབ་པ་ཅིན་ འགན་འཛིན་མི་ངོམ་འདི་གིས་ ས་
གོ་ ཡང་ཅིན་ སྒྲིལ་འབྲེན་དེ་ནང་ལས་འཐོན་འགྱུར་གོ་བསྟེན་སྒྲིལ་དགོ།
7. འགན་འཛིན་མི་ངོམ་གིས་ ག་དེམ་ཅིག་སྒྲིལ་བ་ཅུང་ཉན་མ་བརྟུབ་པར་ཏམ་ཁུ་
འབྲུང་ནི་དང་ ཡང་ཅིན་ ས་གོ་ལས་འཐོན་འགྱུར་མ་བརྟུབ་པ་ཅིན་ འགན་འཛིན་
མི་ངོམ་འདི་གིས་ དབང་ཆ་ད་ཅན་གྱི་འགོ་དཔོན་ ཡང་ཅིན་ བྲིམས་ལུགས་
བསྟར་སྟོན་འབད་མི་ཅིག་ལུ་སྟན་ཁུ་འབད་དགོ།
8. འགན་འཛིན་མི་ངོམ་གིས་ དབང་ཆ་སྟོན་དེ་ཡོད་པའི་མི་ངོམ་གི་ཞིབ་དཔྱད་དང་
ཡང་ཅིན་ བཟུ་སྟོང་འདུ་ས་ཆོག་གི་ཞིབ་དཔྱད་ལུ་ངོས་ལེན་འབད་དགོ་པའི་ཁར་
ཞིབ་དཔྱད་གྱི་དོན་ལུ་དགོས་མཁའི་གྲོགས་རམ་ཚུ་ཡང་འབད་དགོ།
9. ཟུ་ཁང་དང་གནས་ཁྱིམ་ གནས་ཁང་ མགྱོན་ཁྱིམ་ ཉལ་ཁྱིམ་ཚུ་གི་འགན་འཛིན་
མི་ངོམ་གིས་ ཏམ་ཁུ་འབྲུང་སའི་ཁང་ཐོག་དང་ ཡང་ཅིན་ ཏམ་ཁུ་འབྲུང་སའི་
ཁང་མིག་ ས་ཁོངས་ཚུ་ སྟབས་བདེ་ཉིང་དང་འབྲེལ་ཏེ་གྲ་སྒྲིག་འབད་དགོ།
10. འགན་འཛིན་མི་ངོམ་གྱིས་ གོང་གི་དོན་ཆེན་ 3 པའི་ནང་བཀོད་དོ་བཟུམ་སྟེ་
ཏམ་ཁུ་འབྲུང་མ་ཆོག་པའི་ས་ཁོངས་ཚུ་ནང་ ཏུ་པ་ཆོར་འཕུལ་བཅུག་ཆོག

CHAPTER THREE

TRADE AND COMMERCE OF TOBACCO PRODUCTS

Cultivation, manufacture, sale, supply and distribution of tobacco products

11. No person in the country shall:
- a) cultivate or harvest tobacco.
 - b) manufacture, supply or distribute tobacco and tobacco products.
 - c) sell and buy tobacco and tobacco products.

Import and taxation

12. A person may import tobacco and tobacco products for personal consumption as per the quantity approved by the Tobacco Control Board.
13. A person importing tobacco and tobacco products for personal consumption shall pay duties and taxes as specified in the rules.

ལེའུ་གསུམ་པ།

ངམ་ཁུའི་འཕྱོད་སྐྱོད་ཀྱི་རིགས་ཚོང་བསྐྱར་དང་ ཚོང་འབྲེལ།

ངམ་ཁུའི་རིགས་འཛུགས་སྐྱོད་ བཅོས་སྐྱོད་ ཉེ་བཅོང་ མཁོ་སྤྱོད་དང་ བཤོ་བཀྲམ་འབད་
ནི་ཚུ།

༡༡. རྒྱལ་ཁབ་ནང་ལུ་ མི་ངོམ་ག་གིས་རང་འབད་རུང་།

༡༡༽ ངམ་ཁུ་འཛུགས་སྐྱོད་དང་ ཡང་ཅིན་ བསྐྱོམ་ཚུ་འབད་མི་ཚོགས།

༡༡༽ ངམ་ཁུ་དང་ངམ་ཁུའི་རིགས་ཚུ་ བཅོས་སྐྱོད་ མཁོ་སྤྱོད་ ཡང་ཅིན་
བཤོ་བཀྲམ་ཚུ་འབད་མི་ཚོགས།

༡༡༽ ངམ་ཁུ་དང་ ངམ་ཁུའི་རིགས་ཚུ་ བཅོང་ནི་ ཉེ་ནི་ཚུ་མི་ཚོགས།

ནང་འབྲེན་དང་ཅ་ཁྲལ།

༡༢. མི་ངོམ་ག་འབད་རུང་ཅིག་གིས་ རང་སེའི་སྤྱོད་ཀྱི་དོན་ལུ་ ངམ་ཁུ་དམ་
འཛིན་བཀོད་ཚོགས་ལས་ ཚད་གཞི་གི་ གནང་བ་དང་འབྲེལ་ ངམ་ཁུ་དང་ངམ་
ཁུའི་རིགས་ཚུ་ ནང་འབྲེན་འབད་ཚོགས།

༡༣. རང་སེའི་སྤྱོད་ཀྱི་དོན་ལུ་ ངམ་ཁུ་དང་ངམ་ཁུའི་འཕྱོད་སྐྱོད་ཀྱི་རིགས་ཚུ་
ནང་འབྲེན་འབད་མི་ མི་ངོམ་དེ་གིས་ ཅ་ཁྲལ་དང་ཚོང་ཁྲལ་ཚུ་ བཅའ་ཡིག་ལྟར་
བྱ་སྤྱོད་དགོ།

14. Any person with the possession of tobacco and tobacco products for personal consumption on demand shall provide proof of tax and duty payments.
15. All tobacco products imported for personal consumption shall show the country of origin and appropriate health warnings as required by the Ministry of Health.
16. All tobacco and tobacco products imported for personal consumption shall show printed labels displaying the information on relevant constituents and emissions.
17. All tobacco products imported for personal consumption shall not promote a tobacco product by any means that are false, misleading, deceptive or likely to create an erroneous impression about its characteristics, health effects, hazards or emissions and any other indications that creates the false impression that a particular tobacco product is less harmful than other tobacco products.

༡༥. ཏམ་ཁུད་དང་ཏམ་ཁུའི་རིགས་འཆང་སྒྲིད་འབད་མི་ མི་ངོམ་ག་འབད་རུང་ཅིག་གིས་
རང་སེའི་སྒྲེར་སྒྲིད་ཀྱི་དོན་ལུ་ བང་འདྲེན་གྱི་ཆོང་ཁྲལ་དང་ ཅ་ཁྲལ་བཏབ་པའི་
ཡིག་ཆ་ཚུ་དགོས་བཟོན་ལྟར་ སྟོན་དགོ།
༡༥. རང་སེའི་སྒྲེར་སྒྲིད་ཀྱི་དོན་ལུ་ བང་འདྲེན་འབད་དེ་ཡོད་མི་ཏམ་ཁུའི་རིགས་ཚུ་
འབྱུང་སའི་རྒྱལ་ཁབ་དང་ འདི་གིས་གཞུགས་ཁམས་འཕྲོད་བསྟེན་ལུ་གཞོད་ཉེན་
ཡོད་པའི་སྐོར་ལས་ གསོ་བའི་ལྷན་ཁག་གི་བསྐྱབ་བཀོད་འབད་མི་དང་འབྲེལ་ཏེ་
ཚུལ་མཐུན་ཉེན་བར་ཚུ་འཁོད་དགོ།
༡༦. རང་སེའི་སྒྲེར་སྒྲིད་ཀྱི་དོན་ལུ་ བང་འདྲེན་འབད་བའི་ ཏམ་ཁུད་དང་ཏམ་ཁུའི་
རིགས་ཚུ་བང་ རྩས་སྒྲིར་གྱི་རིགས་གང་ཡོད་དང་དུ་པ་གི་གཞོད་ཉེན་ཚུ་གི་བར་དོན་
གསལ་སྟོན་ཡོད་པའི་ཁ་ཡིག་ཚུ་འཁོད་དགོ།
༡༧. རང་སེའི་སྒྲེར་སྒྲིད་ཀྱི་དོན་ལུ་ བང་འདྲེན་འབད་བའི་ཏམ་ཁུའི་རིགས་ཚུ་ཆ་མཉམ་
ར་ གཞུགས་ཁམས་འཕྲོད་བསྟེན་ལུ་གཞོད་པ་དང་ ཉེན་ཁ་ དེ་ལས་དུ་པ་གི་
གཞོད་པ་ཚུ་ ཏམ་ཁུའི་རིགས་གཞན་ཚུ་དང་འཕྱད་པ་ད་ གཞོད་པ་ཉུང་སུ་ལས་
མེད་པའི་ གོ་བ་ཕྱི་འགྱུར་ལེན་ནི་གི་ཉེན་ཁ་འབྱུང་ནི་དང་ བར་མཚན་ག་ཅིར་
འབད་རུང་ ཡིད་ཆེས་ཚུགས་པ་བཟོན་ཚུ་གིས་བཙིས་ཏེ་ རྒྱ་མཚན་ག་ཅི་གི་ཐོག་
ལས་འབད་རུང་ དེ་ཚུ་གིས་ རྒྱུ་མ་དང་གོ་དོན་ཕྱི་འགྱུར་ གཡོ་སྒྲུ་དང་ ཡང་
ཅིན་ དེ་ཚུ་གི་ཁྱད་ཆོས་གཞུགས་འབྲུལ་ཞུགས་ཉེན་ཡོད་རུང་ཡིད་ཆེས་ཚུགས་པ་བཟོ་
སྟེ་བྱབ་སྟེལ་འབད་ནི་མེད།

CHAPTER FOUR

TOBACCO ADVERTISEMENT, PROMOTION AND SPONSORSHIP

Tobacco advertisement, promotion and sponsorship

18. No person shall
- a) advertise tobacco and tobacco products through any medium;
 - b) sell or authorize to sell a film or video tape containing advertisement of tobacco and tobacco products;
 - c) distribute samples of tobacco and tobacco products;
 - d) promote, sponsor or render service to hold any educational, cultural, social or sporting organization or event such as athletic games, funfairs, fashion and model shows, school functions and international events to promote consumption of tobacco and tobacco products;
 - e) be allowed to advertise any goods using the

ལེའུ་བཞི་པ།

ཏམ་ཁུའི་ཚོང་བསྐྱགས་ ཁྱབ་སྤེལ་དང་ མ་དངུལ་རྒྱབ་སྐྱོར།

ཏམ་ཁུའི་ཚོང་བསྐྱགས་ ཁྱབ་སྤེལ་དང་ མ་དངུལ་རྒྱབ་སྐྱོར།

༡༥. མི་ངོམ་ག་གིས་འབད་རུང་།

༡༥། ཏམ་ཁུ་དང་ ཏམ་ཁུའི་རིགས་ བན་བརྒྱད་ག་ཅིའི་ཐོག་ལས་ཡང་
ཚོང་བསྐྱགས་འབད་ནི་མེད།

༡༦། ཏམ་ཁུ་དང་ ཏམ་ཁུའི་རིགས་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ཡོད་པའི་ གྲོག་བརྒྱན་
ཡང་ཅིན་ མི་ངོམ་བརྒྱན་ཐག་ཚུ་ བཙོང་ནི་དང་ ཡང་ཅིན་ བཙོང་
ནིའི་གནང་བ་ཚུ་བྱིན་ནི་མེད།

༡༧། ཏམ་ཁུ་དང་ཏམ་ཁུའི་རིགས་ཀྱི་དཔེ་ཚད་ཚུ་ བཤོ་བཀམ་འབད་ནི་མེད།

ང༡། ཤེས་ཡོན་དང་ ལམ་སྲོལ་ མི་སྡེ་ ཚུལ་འགྲམ་འགོ་འདྲེན་ ཡང་ཅིན་
དེ་དང་འབྲེལ་བའི་ལས་རིམ་ དཔེར་ན་ ལུས་ཚུལ་ དགོད་བྲ་ གྲོན་
ཆས་ དཔེ་གཟུགས་ཀྱི་ཁྱབ་སྤྲོན་ སློབ་གྲུའི་དགའ་སྤྲོན་དང་ དེ་ལས་
རྒྱལ་སྤྱིའི་དུས་སྤྲོན་ཚུ་གི་སྐྱབས་ ཏམ་ཁུ་དང་ ཏམ་ཁུའི་རིགས་
བཟའ་སྦྱོད་འབད་ནིའི་གནད་དོན་ཐོག་ལུ་ ཁྱབ་སྤེལ་དང་ ཡང་ཅིན་
མ་དངུལ་རྒྱབ་སྐྱོར་དང་ གྲོགས་རམ་ཚུ་འབད་ནི་མེད།

ཅ། ཏམ་ཁུ་དང་ཏམ་ཁུའི་རིགས་ཀྱི་མིང་བྱང་ ཡང་ཅིན་ ཚོང་རྒྱགས་ལག་

name or trade mark of tobacco and tobacco products;

f) be allowed to manufacture, import, sell or distribute toys, edibles, wares or any other goods showing the name, trademark or label of tobacco and tobacco product; and

g) be allowed to exchange tobacco and tobacco products with other goods or services.

19. Scenes depicting tobacco use including smoking should be strictly prohibited from domestic production of videos, movies and cultural shows except in educational clips produced for the purpose of health promotion.

ལེན་འཐབ་ཐོག་ལས་ ཅ་ཆས་གཅིར་འབད་རུང་ ཚོང་བསྐྱུགས་
འབད་ནི་མེད།

ཆ༽ ཏམ་ཁུ་དང་ཏམ་ཁུའི་རིགས་ཀྱི་མིང་བྱང་ ཚོང་རྟགས་ ཡང་ཅིན་ ཁ་
བྱང་རྩ་གསལ་སྟོན་འབད་བའི་ ཨ་ལུའི་ཕྱེད་མོ་དང་ བཟའ་ཆས་ཀྱི་
རིགས་ ཚོང་ཆས་ ཡང་ཅིན་ ཅ་ཆས་གཞན་གཅིར་འབད་རུང་
བཟོ་སྐྱུན་འབད་ནི་དང་ནང་འབྲེན་འབད་ནི་ བཙོང་ནི་ ཡང་ཅིན་ བཤོ་
བཀྲམ་རྩ་འབད་ནི་མེད།

ཇ༽ ཏམ་ཁུ་དང་ཏམ་ཁུའི་རིགས་རྩ་ ཅ་ཆས་ ཡང་ཅིན་ ལཱ་གཡོག་གཞན་
རྩ་དང་གཅིག་ཁར་ བརྗེ་སྤོང་འབད་ནི་མེད།

༡༩. གསེ་བའི་བད་དོན་བྱབ་སྤེལ་གྱི་དོན་ལུ་ བཟོ་སྐྱུན་འབད་བའི་ ཤེས་ཡོན་དང་
འབྲེལ་བའི་སྟོག་བརྟན་རྩ་ནང་མ་གཏོགས་ རྒྱལ་ཁབ་ནང་འཁོད་ལུ་བཟོ་སྐྱུན་
འབད་བའི་བརྟན་འཕུལ་ སྟོག་བརྟན་ དེ་ལས་ལམ་སྤེལ་གྱི་ལྟ་དམོ་རྩ་ནང་ ཏམ་
ཁུ་ལག་ལེན་འཐབ་ནི་དང་ ཏམ་ཁུ་འབྲུང་བའི་མཐོང་སྤང་སྟོན་ནི་རྩ་ དམ་དམ་སྤེ་
བཀྲམ་འཛིན་འབད་དགོ།

CHAPTER FIVE

EDUCATIONAL MEASURES

Education, information, training and public awareness

20. The Royal Government shall designate relevant agencies to promote:
- a) access to effective and comprehensive educational and public awareness programmes on the health risks including the addictive characteristics of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke;
 - b) the benefits of the cessation of tobacco use and tobacco-free lifestyles ;
 - c) effective and appropriate training or awareness programmes on tobacco control addressed to persons such as health workers, community workers, social workers, media professionals, educators, decision-makers, administrators and other concerned persons;

ལེབ་ལྷ་པ།
ཤེས་ཡོན་གྱི་ཐབས་ལམ།

ཤེས་ཡོན་དང་བདེན་དོན་ སྦྱང་བཅར་དང་ མི་མང་གོ་བ་བདེ་སྦྱོང་།

༢༠. རྒྱལ་གཞུང་གིས་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་རྩིས་འཛིན་འབད་བཞིན་ན་ རྒྱབ་སྤེལ་
གཏང་དགོཔ་ཚུ་ཡང་།

༡༽ ཏམ་ཁུ་འི་དུ་པ་གི་གཞོན་ཉེན་དང་ ཏམ་ཁུ་ལུ་ལང་ཤོར་ཐལ་ཏེ་སྤང་མ་
ཚུགས་པ་འི་བྱུང་རིམ་ཚུ་བཙུམ་ཏེ་ གཞུགས་ཁམས་འཕྲོད་བསྟེན་ལུ་
གཞོན་པ་ཡོད་པ་འི་སྐྱོར་ལས་ རོན་སྤྲིན་ཅན་དང་བྱབ་ཆེ་བ་འི་ཤེས་ཡོན་
དང་ མི་མང་གོ་བ་བདེ་སྦྱོང་གི་ལས་རིམ་ཚུ་ཐོབ་ཚུགས་པ་བཟོ་དགོ།

ཁ༽ ཏམ་ཁུ་བཅད་མི་དང་ ཏམ་ཁུ་པ་ལས་ལག་ལེན་མ་འཐབ་མི་ཚུ་གི་
མི་ཆེ་འི་གནས་སྡངས་ལུ་ཁེ་ཕན་གྱི་སྐྱོར་ལས་གོ་རོན་སྦྱོང་དགོ།

ག༽ གཞོ་བ་འི་ལས་གཡོག་པ་ཚུ་དང་ མི་སྡེ་འི་ལས་གཡོག་པ་ ཞབས་ཏྲིག་
ལས་མི་ བདེ་བརྒྱུད་གྱི་བྱུང་རིམ་ཅན་ ཤེས་ཡོན་སྤེལ་མི་ གྲོས་ཐག་
བཅད་མི་ བདག་སྦྱོང་པ་ཚུ་དང་ གཞན་འབྲེལ་ཡོད་མི་རིམ་ཚུ་ལུ་ ཏམ་
ཁུ་དམ་འཛིན་འབད་ནི་ལུ་དམིགས་ཏེ་ རོན་སྤྲིན་ཅན་དང་འོས་འཚམས་
ལྷན་པ་འི་སྦྱང་བཅར་ ཡང་ཅིན་ གོ་བ་བདེ་སྦྱོང་གི་ལས་རིམ་ཚུ་ འགོ་
འབྲེན་འཐབ་དགོ།

- d) awareness and participation of private agencies and non-governmental organizations in developing and implementing inter sectoral programmes and strategies for tobacco control; and
- e) access to information on the adverse health hazards on individual, family, society and environmental consequences of tobacco consumption.

Research, surveillance and recording

21. The Tobacco Control Board through the Tobacco Control Office and in collaboration with relevant agencies shall:

- a) initiate and conduct research and scientific assessments on tobacco control addressing the consequences of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke;
- b) establish tobacco surveillance programme and integrating it into national, regional and global health surveillance programmes;

ང། ཏམ་ཁྱུ་དམ་འཛིན་གྱི་དོན་ལུ་ ལས་ཁྱུ་དམ་པན་ཚུན་གྱི་ལས་རིམ་ཚུ་བཟོ་
 བྱི་དང་ ལག་ལེན་གྱི་ནང་ལུ་ སྒྲེར་དབང་ལས་སྒྲེ་དང་ གཞུང་མིན་ལས་
 སྒྲེ་ཚུ་གིས་ བཅའ་མར་གཏོགས་ཐབས་ལུ་ ཐབས་བྱས་དང་གོ་བ་བན་
 སྤྱོད་འབད་དགོཔ་དང་།

ཅ། ཏམ་ཁྱུ་བཟའ་སྤྱོད་འབད་མི་ལས་བརྟེན་ རང་སེའི་གཞུགས་ཁམས་
 འཕྲོད་བསྟེན་དང་ བཟའ་ཚང་ མི་སྡེ་ དེ་ལས་ མཐའ་འཁོར་གནས་
 སྤངས་ཚུ་ལུ་ གཞོད་པ་ཡོད་པའི་སྐོར་ལས་ མི་མང་ལུ་གནས་ཚུལ་ཐོབ་
 ཚུགས་པ་བཟོ་དགོ།

ཞིབ་འཛོལ་ བརྟག་ཞིབ་དང་ ཐོ་བཀོད་འབད་ནི།

༢༡. ཏམ་ཁྱུ་དམ་འཛིན་བཀོད་ཚོགས་གྱིས་ ཏམ་ཁྱུ་དམ་འཛིན་ཡིག་ཚང་བརྒྱུད་དེ་
 འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་ཚུ་དང་གཅིག་ཁམ་ མཉམ་འབྲེལ་འབད་དགོཔ་ཚུ་ཡང་

ཀ། ཏམ་ཁྱུ་བཟའ་སྤྱོད་འབད་ནི་དང་ཏམ་ཁྱུ་འི་དུ་པ་ལས་བརྟེན་པའི་གཞོད་
 ཉེན་གྱི་སྐོར་ལས་གསལ་བཤད་དང་ ཏམ་ཁྱུ་དམ་འཛིན་དང་འབྲེལ་
 བའི་ཞིབ་འཛོལ་དང་ཚན་རིག་གི་དབྱེད་ལྷན་ཚུ་འགོ་འབྲེན་འཐབ་དགོ།

ཁ། ཏམ་ཁྱུ་བརྟག་ཞིབ་ལས་རིམ་གཞི་བཙུགས་འབད་ཐོག་ལས་ ལས་
 རིམ་འདི་ རྒྱལ་ཡོངས་དང་ལུང་ཕྱོགས་ འཛམ་གླིང་གསེབ་འི་བརྟག་
 ཞིབ་ལས་རིམ་ཚུ་དང་ མཉམ་འབྲེལ་འབད་དགོ།

- c) establish progressively a national system for the epidemiological surveillance of tobacco consumption and health indicators;

CHAPTER SIX

TOBACCO DEPENDENCE AND CESSATION

Tobacco dependence and cessation

- 22. The Tobacco Control Board through the Tobacco Control Office shall take effective measures to promote cessation of tobacco use and adequate treatment for tobacco dependence.
- 23. The Tobacco Control Board through the Tobacco Control Office shall:
 - a) design and implement effective cessation programme in the health care facilities;
 - b) collaborate with rehabilitation centers and organize programme for diagnosing, counseling, preventing and treating tobacco dependence; and
 - c) collaborate with international agencies to

ག། གསོ་བའི་འཕྲོད་བསྟེན་ལུ་གཞོད་པའི་བད་མཚན་དང་ ཏམ་ཁུ་བཟའ་
 སྒྲོད་ལས་བརྟེན་པའི་ བད་ཡམས་ཀྱི་བརྟག་ཞིབ་དོན་ལུ་ རྒྱལ་ཡོངས་
 ཀྱི་ལམ་ལུགས་ཅིག་ རིམ་པར་བཞིན་དུ་གཞི་བཙུགས་འབད་དགོ།

ལེའུ་ཐུག་པ།

ཏམ་ཁུའི་ལང་ཤོར་དང་བཅད་ནི།

ཏམ་ཁུའི་ལང་ཤོར་དང་བཅད་ནི།

༢༢. ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་ཡིག་ཚང་བརྒྱད་དེ་ ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་
 ཏམ་ཁུ་ལུ་ལང་ཤོར་ཐལ་མི་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ དེ་དང་བསྟུན་པའི་སྤྲོན་བཙུག་དང་
 ཏམ་ཁུའི་ལག་ལེན་བཅད་ནི་འདི་ རྒྱབ་སྐྱེལ་འབད་ཐབས་ལུ་ དོན་སྤྲོན་ཅན་གྱི་
 ཐབས་ལམ་སྟོན་དགོ།

༢༣. ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་ཡིག་ཚང་བརྒྱད་དེ་ ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས།
 ག། གསོ་བའི་མཐུན་རྒྱུན་ཡོད་ས་ལུ་ ཏམ་ཁུ་བཅད་ནིའི་དོན་སྤྲོན་ཅན་གྱི་
 ལས་རིམ་བརྒྱུ་ལྟེ་ ལག་ལེན་འབབ་དགོ།
 ལ། མི་ཚེ་ཉམས་གསོའི་ལྟེ་བ་ཚུ་དང་མཉམ་འབྲེལ་འབད་དེ་ བད་གཞི་བརྟག་
 དཔྱད་དང་ བསྐྱབ་སྟོན་དེ་ལས་ཏམ་ཁུའི་ནད་གཞི་བཀག་ཐབས་དང་
 ག། ཏམ་ཁུ་ལུ་ལང་ཤོར་ཐལ་མི་ཚུ་གི་སྤྲོན་བཙུག་ཀྱི་དོན་ལུ་ སྤྲོན་བཙུག་ཀྱི་

facilitate accessibility and affordability for treatment of tobacco dependence including pharmaceutical products.

CHAPTER SEVEN

THE TOBACCO CONTROL BOARD

Formation of the Tobacco Control Board

24. The Royal Government of Bhutan shall constitute a “Tobacco Control Board” to take all measures for tobacco control for the purpose of preventing the people of Bhutan from the health, social, and environmental consequences of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke.

Board Members

25. Bhutan Narcotic Control Board shall also function as the Tobacco Control Board.

ཐོན་སྐྱོད་ཚུ་བཅིས་ཏེ་ སྤྲོན་བཅོས་ཀྱི་གོང་ཚད་རན་ཏོག་ཏོ་དང་ དུས་
ཐོག་ཐོབ་ཚུགས་པའི་མཐུན་ཁྱེན་བྱིན་ཐབས་ལུ་ རྒྱལ་སྤྱིའི་ལས་སྡེ་ལག་
ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་ མཉམ་འབྲེལ་འབད་དགོ།

ལེའུ་བདུན་པ།

ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་བཀོད་ཚུགས།

ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་བཀོད་ཚུགས་གཞི་བཙུགས།

༢༣. འབྲུག་མི་གར་ ཏམ་ཁུ་ལག་ལེན་འཐབ་ནི་དང་ ཏམ་ཁུའི་དྲུ་པ་ལས་བརྟེན་ཏེ་
གཞུགས་ཁམས་འཕྲོད་བསྟེན་ལུ་གཞོད་པ་དང་མི་སྡེ་ དེ་ལས་རང་བཞིན་གནས་
སྤངས་ལུ་གཞོད་ཉེན་ཡོད་མི་ཚུ་ལས་ ཉེན་སྲུང་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ འབྲུག་
གཞུང་གིས་ དེ་དང་བསྟུན་པའི་ ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་འབད་ནི་གི་ ཐབས་ཤེས་
གནས་སྐབས་ཚུ་སྟོན་ཏེ་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི་གི་དོན་ལུ་ ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་
བཀོད་ཚུགས་ཅིག་ གཞི་བཙུགས་འབད་དགོ།

བཀོད་ཚུགས་ཀྱི་འཐུས་མི།

༢༤. སྤྱི་ཇུས་བཀག་འཛིན་བཀོད་ཚུགས་ཀྱིས་ ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་བཀོད་ཚུགས་ཀྱི་ཕུག་
ལཱ་ཡང་གནང་དགོཔ་ཨིན།

Powers of the Board

26. The Board may exercise necessary powers for tobacco control as follows:

- a) authorize designated officials of any department or agency, in coordination with the relevant law enforcement agencies, to search and seize of any premises, conveyance and properties if it has reason to believe that an offence has been committed against any provision of this Act, in accordance with Civil and Criminal Procedure Code of Bhutan;
- b) Board shall designate smoking rooms/areas in public places under section (3) from time to time.
- c) facilitate to fulfill the obligations under the WHO Framework Convention on Tobacco Control and its protocols to which Bhutan is a Party.

བཀོད་ཚིགས་ཀྱི་དབང་ཚད།

༢༤. ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་གྱི་དོན་ལུ་ བཀོད་ཚིགས་ཀྱི་དགོས་མཁོ་དང་བསྟུན་ དབང་
ཚད་ཚུ་གཤམ་འཁོད་ལྟར་ལག་ལེན་འཐབ་ཚེགས།

ག༽ འབྲུག་གི་ནི་ཚུ་དང་ཉེས་ཚུ་བའི་གནད་སྡོད་ཀྱི་ཁྲིམས་དེབ་དང་
འབྲིལ་ གཤམ་སྤྱི་བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་གང་རུང་ལས་
འགལ་བའི་གནོད་འགལ་འབད་ཡོད་པའི་དོགས་པ་བསགས་པ་ཅིན་
སྤྱིལ་འབྲེན་དང་ རྒྱ་དངོས་ སེཁངས་ཚུ་གཉེ་རང་འབད་རུང་ བཅོན་
འཛུལ་དང་བཅོན་ལེན་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ འབྲེལ་ཡོད་ཁྲིམས་ཀྱི་
བསྟར་སྡོད་ལས་སྤྱི་ཚུ་དང་མཉམ་འབྲེལ་ཐོག་ ལས་ཁུངས་ ཡང་ཅིན་
ལས་སྤྱི་གང་རུང་གི་ འགན་འཛིན་པ་ཚུ་ལུ་ གནང་བ་སྤྲོད་ཚེགས།

ཁ༽ གོང་གསལ་དོན་ཚན་ ༣ པའི་ནང་དོན་དང་འབྲིལ་ བཀོད་ཚིགས་
ཀྱིས་ མི་མང་ས་གོ་ཚུ་ནང་ ཏམ་ཁུ་འབྲུང་ཚོགས་པའི་ཁང་མིག་དང་ས་
ཁོངས་ཚུ་ ཅུས་དང་ཅུས་སྤྱོད་འཛིན་འབད་ཚེགས།

ག༽ ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་གྱི་གནད་དོན་ཐོག་ལུ་ འཛམ་གླིང་གསོ་བའི་ལས་སྤྱི་
གི་བཀོད་ཁྲམ་གོས་མཐུན་གྱི་དགོངས་དོན་འགྲུབ་ནི་དང་ འབྲུག་རྒྱལ་
ཁབ་འདི་ དེ་གི་དབྱུང་གཞིའི་འགན་འཛིན་ཚུ་གི་འཐུས་མི་ངོ་མ་ཅིག་
ཨིན་མ་ལས་ དེ་ཚུ་གི་འོག་ལུ་བཀོད་པའི་ལྷ་འགན་ཚུ་ཡོངས་ཁྲོགས་
འགྲུབ་ཐབས་ལུ་མཐུན་སྤྱོད་ཅིན་ཚེགས།

- d) approve rules framed under this Act; and
- e) constitute demand and supply reduction committee from relevant agencies to implement the provisions of this Act. The Board may also constitute such other committees as deemed necessary;

Functions of the Board

27. The Board shall:

- a) provide effective leadership and coordination in implementing this Act;
- b) formulate and implement national tobacco control strategy;
- c) provide guidance and direction to the Tobacco Control Office and other law enforcement agencies relating to the effective implementation of this Act;

ང། བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་འོག་ལུ་བཀོད་པའི་ བཅའ་ཡིག་ཚུ་ ཆ་གནས་
འབད་ནི་དང་།

ཅ། བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི་གི་
དོན་ལུ་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་ཚུ་ལས་ དགོས་བཅོལ་དང་ མཁོ་སྤྱོད་
མར་ཡབ་ཀྱི་ཚོགས་ཚུང་ཅིག་གཞི་བཙུགས་འབད་དགོཔ་དང་ དེ་མ་ཚད་
དགོས་མཁོ་ཐོན་ཆེ་ བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ཚོགས་ཚུང་གཞན་ཚུ་ཡང་གཞི་
བཙུགས་འབད་ཆོག།

བཀོད་ཚོགས་ཀྱི་ལས་འགན།

༢༡. བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་

ཀ། བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལག་ལེན་འཐབ་ནི་གི་དོན་ལུ་ དོན་སྤྲོད་འགོ་བྱིད་
དང་ མཉམ་འབྲེལ་དམ་ཟབ་སྡེ་བྱིན་དགོ།

ཁ། རྒྱལ་ཡོངས་ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་གྱི་ཐབས་བྱས་ཚུ་ གསར་བཙོང་དང་ལག་
ལེན་འཐབ་དགོ།

ག། བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ དོན་སྤྲོད་ཅན་ཅིག་སྡེ་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི་འོད་དོན་
ལུ་ ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་ཡིག་ཚང་དང་ ཁྲིམས་ལུགས་བསྟར་སྤྱོད་
འབད་མི་ ལས་སྡེ་ཁག་གཞན་ཚུ་ལུ་ ལམ་སྟོན་དང་བཀོད་ཁྲི་ཚུ་བྱིན་
དགོ།

- d) co-operate and co-ordinate with the relevant Government agencies for enabling measures for tobacco control;
- e) provide direction to network with international organizations, regional organizations, local and foreign non-governmental organizations for carrying out tobacco control effectively;
- f) monitor the enforcement of the provisions under this Act and
- g) propose amendments to this Act as and when necessary to the Parliament.

Procedures of the Board

28. The Board shall regulate its own procedure as follows:-

- a) The Board shall meet at least three times a year.
- b) The Chairperson shall convene the meeting

ང། ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་འབད་ནི་གི་ཐབས་ལམ་ཚུ་ ཚུལ་མཐུན་ལག་ལེན་
འཐབ་ནི་གི་དོན་ལུ་ འབྲེལ་ཡོད་གཞུང་གི་ལས་སྡེ་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་
མཉམ་འབྲེལ་དང་འགོ་འདྲན་འཐབ་དགོ།

ཅ། ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་འདི་ དོན་སྤྲིན་ཅན་ཅིག་སྟེ་ འབད་ཚུགས་ནི་གི་
དོན་ལུ་ རྒྱལ་སྤྱིའི་ལས་ཚོགས་ཚུ་དང་ ལུང་ཕྱོགས་ཀྱི་ལས་ཚོགས་
ནང་འཁོད་ས་གནས་དང་ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་གཞུང་མིན་ལས་ཚོགས་ཚུ་དང་
གཅིག་ཁར་ ཕན་ཚུན་འབྲེལ་མཐུད་འབད་ཐབས་ལུ་ ལམ་སྟོན་འབད་
དགོ།

ཆ། བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་འོག་ལུ་བཀོད་པའི་དགོངས་དོན་ཚུ་ ཚུལ་མཐུན་
བསྟར་སྦྱོད་འབད་མི་འབད་ཀྱི་ བལྟ་ཞིབ་འབད་དགོ།

ཇ། བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལུ་ སྦྱར་བཅོས་འབད་དགོཔ་ཐོན་ཆེ་ མཐ་དགོཔ་
དང་བསྟན་ དེ་དང་བསྟན་པའི་གྲོས་འཆར་ཚུ་ སྤྱི་ཚོགས་ལུ་ སུལ་
དགོ།

བཀོད་ཚོགས་ཀྱི་བྱ་སྤྲིན་ལམ་ལུགས།

༢༤. བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ རང་གི་བྱ་སྤྲིན་ལམ་ལུགས་ཚུ་ གཤམ་གསལ་ལྟར་བཟོ་དགོ།

༡། བཀོད་ཚོགས་འདི་ ལོ་རེ་ནང་ ཉུང་མཐའ་ ཆར་^༣ དེ་ཚོགས་དགོ།

༢། བཀོད་ཚོགས་ཀྱི་ཞལ་འཛུམས་གནང་ནི་གི་ཐད་ཁར་ ཁྲི་འཛིན་གྱིས་

and in the absence of the Chairperson, the Vice Chairperson shall convene the Board meeting.

- c) At every meeting of the Board, the Chairperson shall preside, and in his absence, the Vice Chairperson shall preside.
- d) The Tobacco Control Office shall maintain records of the proceedings. The minutes of all meetings of the Board shall be dated and signed by the Chairperson.
- e) The quorum for the board meetings shall be two third of the members;
- f) The Board shall report to the Government periodically.

CHAPTER EIGHT

THE TOBACCO CONTROL OFFICE

Establishment of the Office

29. The Royal Government of Bhutan shall direct the Bhutan Narcotic Control Agency also to serve as

འབད་འགོ་འདྲེན་འཐབ་དགོང་དང་ ཁྱི་འཛིན་མེད་པའི་སྐབས་ ཁྱི་
འཛིན་འོག་མ་གཤིས་འབད་འགོ་འདྲེན་འཐབ་དགོ།

ག༽ བཀོད་ཚུགས་ཀྱི་ཞལ་འཛོམས་ནམ་ར་ཚུགས་རུང་ ཁྱི་འཛིན་གྱིས་དབུ་
ཁྱིད་མཛད་དགོ། གལ་སྲིད་ཁྱི་འཛིན་མེད་པ་ཅིན་ ཁྱི་འཛིན་འོག་མ་
གཤིས་དབུ་ཁྱིད་མཛད་དགོ།

ང༽ ཏམ་ཁྱུ་དམ་འཛིན་ཡིག་ཚང་གིས་ ཞལ་འཛོམས་ཀྱི་ཡིག་ཆ་ཚུ་ ཐོ་
བཀོད་འབད་བཞག་དགོ། བཀོད་ཚུགས་ཞལ་འཛོམས་ཀྱི་གྲོས་ཚད་ཚུ་
ཆོས་གྲངས་བཀོད་དེ་ ཁྱི་འཛིན་ལས་ མཚན་རྟགས་ཁྱུ་བཞག་དགོ།

ཅ༽ བཀོད་ཚུགས་ཀྱི་ཞལ་འཛོམས་འཚུགས་ནི་གི་ཚུགས་གྲངས་ འཐུས་མི་
གསུམ་དུ་ལས་གཉིས་དགོ།

ཆ༽ བཀོད་ཚུགས་ཀྱིས་དུས་རིམ་བཞིན་དུ་ གཞུང་ལུ་སྟན་ཁུ་ཕུལ་དགོ།

ལེའུ་བརྒྱུད་པ།

ཏམ་ཁྱུ་དམ་འཛིན་ཡིག་ཚང་།

ཡིག་ཚང་གཞི་བརྩམས།

༢༩. འབྲུག་གཞུང་གིས་ འབྲུག་སྤྱོད་རྩིས་བཀག་འཛིན་ལས་སྡེ་འདི་ཡང་ ཏམ་
ཁྱུ་དམ་འཛིན་བཀོད་ཚུགས་ཀྱི་ཡིག་ཚང་ཅིག་སྡེ་ ཟུག་ཕྱིད་ཁུ་ནི་དང་བཅས་

the Secretariat to the Tobacco Control Board and to implement the provisions of this Act.

Head of the Office

30. The Executive Director of Bhutan Narcotic Control Agency, *ex officio*, shall be the head of Tobacco Control Office.

Staff of the Office

31. The Office may employ such staff as per the Civil Service Act.

Functions of the Office

32. The Office shall;
- a) carry out such activities as the Board may assign;
 - b) develop, implement and monitor the tobacco control activities in coordination with relevant agencies and individuals under the guidance of the Board;
 - c) develop guidelines and standards for tobacco control under the guidance of the Board;

ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་ཚུ་ལག་ལེན་འཐབ་དགོས་སྟེ་བཀོད་རྒྱ་གནང་དགོ།

ཡིག་ཚང་འགོ་འཛིན།

༣༠. འབྲུག་སྤྱི་ཁྲིམས་བཀའག་འཛིན་ལས་སྡེའི་བཀོད་ཁྲབ་མདོ་ཆེན་འདི་ འགན་འབྲེལ་
དང་འབྲིལ་ཏེ་ ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་ཡིག་ཚང་གི་འགོ་འཛིན་ཡང་ཡིན།

ཡིག་ཚང་གི་ལས་གཞི་གསལ།

༣༡. ཡིག་ཚང་འདི་གི་ལས་གཞི་གསལ་ཚུ་ཡང་ འབྲུག་གི་ཞི་གཞི་ག་བཅའ་ཁྲིམས་དང་
འབྲིལ་ཏེ་བརྩམས་ཆོག།

ཡིག་ཚང་གི་ལས་འགན།

༣༢. ཡིག་ཚང་འདི་གིས་
 ༡༽ བཀོད་ཆོགས་གྱིས་བཀོལ་བའི་ལྷ་འགན་ཚུ་འབད་དགོ།
 ༢༽ བཀོད་ཆོགས་གྱི་ལམ་སྟོན་འོག་ལུ་ མི་ངོམ་དང་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་
 ཚུ་དང་མཉམ་འབྲེལ་འབད་ཐོག་ལས་ ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་གྱི་ལས་དོན་
 ཚུ་ བཟོ་ནི་དང་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི་ བཟླ་ཞིབ་ཚུ་འབད་དགོ།
 ༣༽ བཀོད་ཆོགས་གྱི་ལམ་སྟོན་འོག་ལུ་ ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་འབད་ནི་གི་དོན་
 ལུ་ ལམ་སྟོན་དང་གནས་ཚད་ཚུ་བཟོ་བཀོད་འབད་དགོ།

- d) acquire information from all relevant agencies relating to the implementation or enforcement of the provisions of this Act
- e) record and report tobacco control activities to the Tobacco Control Board periodically.
- f) carry out measures for effective enforcement of the provisions of this Act under the guidance of the Board;
- g) conduct research works in the area of tobacco control;
- h) coordinate and communicate with relevant agencies, regional, sub-regional and international organizations for tobacco control.
- i) develop training materials and conduct training of trainers for law enforcement personnel, health workers, media, government service personnel, employers and employees in the private sector.
- j) develop and produce captions and signs for non-smoking areas;
- k) assist the law enforcement agencies in promoting

- ང། བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ དགོངས་དོན་བསྟར་སྟོང་ ཡང་ཅིན་ ལག་ལེན་
དང་འབྲེལ་བའི་གནས་ཚུལ་ཚུ་བསྟར་ལེན་འབད་དགོ།
- ཅ། ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་བཀོད་ཚུགས་ལུ་ ཅུས་རིམ་བཞིན་ཅུ་ ཏམ་ཁུ་དམ་
འཛིན་ལས་དོན་གྱི་ཐོ་བཀོད་དང་ སྟན་ཁུ་ཚུ་ཕུལ་དགོ།
- ཆ། བཀོད་ཚུགས་གྱི་ལམ་སྟོན་འོག་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་
ཚུ་ དོན་སྟོན་ཅན་སྟེ་ བསྟར་སྟོང་འབད་ནི་གི་དོན་ལས་ དེ་བསྟན་གྱི་
ཐབས་ལམ་ཚུ་སྟོན་དགོ།
- ཇ། ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་གྱི་དོན་ཚན་ཐོག་ལུ་ ཞིབ་འཛེལ་གྱི་ལུ་ཚུ་འབད་དགོ།
- ཉ། ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་གྱི་དོན་ལུ་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྟེ་ཚུ་ ལུང་ཚུགས་དང་
ཡན་ལག་ལུང་ཚུགས་ དེ་ལས་ རྒྱལ་སྤྱིའི་ལས་ཚུགས་ཚུ་དང་གཅིག་
ཁར་ མཉམ་འབྲེལ་དང་ཕན་ཚུན་བརྒྱུད་འབྲེལ་འབད་དགོ།
- ད། ཁྲིམས་ལུགས་བསྟར་སྟོང་ལས་གཡོགས་དང་ གསལ་བའི་ལས་གཡོགས་
བན་བརྒྱུད་ གཞུང་གཡོགས་ དེ་ལས་སྟེར་སྟེའི་ལུ་གཡོགས་སྟོང་མི་ཚུ་
དང་ ལས་གཡོགས་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ སྟོང་བནར་ཡིག་ཆ་བཟོ་ནི་དང་
སྟོང་བནར་སྟོན་ལུ་ཚུ་ལུ་སྟོང་བནར་འགོ་འབྲེན་འཐབ་དགོ།
- ཐ། ཏམ་ཁུ་འཐུང་མ་ཚུགས་པའི་ས་ཁོངས་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ ཁ་ཡིག་དང་ བན་
མཚན་ཚུ་བཟོ་སྟེ་ གསལ་ལུ་སྟོན་འབད་དགོ།
- ད། མི་མང་ཉོགས་བཤད་དང་བསམ་འཆར་བཀོད་ནི་ གསལ་བསྟར་གསལ་

contact details for the public complaints, comments and notifications;

- l) promote public awareness on import limitations, especially at border areas;
- m) progressively establish and maintain an updated database of laws and regulations on tobacco control and information about their enforcement; and
- n) cooperate in regional and international intergovernmental organizations and financial and development institutions for technical and financial assistance on research, surveillance and exchange of information;

འབད་ནི་ཚུ་གི་དོན་ལས་ འབྲེལ་གཏོགས་འབད་ས་ཚུ་ཡང་དྲག་གཏང་
ཐབས་ལཱ་ ཁྲིམས་ལཱ་གས་བསྟར་སྤྱོད་ལས་སྡེ་ཚུ་ལཱ་ གྲོགས་རམ་
འབད་དགོ།

ན། ཉང་འཛེན་ཚད་གཞི་འོས་ལས་ མི་མང་གོ་བ་བད་སྤྱོད་འདི་དམིགས་
བསལ་སྡེ་ ས་མཚམས་ས་ཁོངས་ཚུ་ནང་ལཱ་ བྱབ་སྡེལ་འབད་དགོ།

པ། ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་དང་ དེ་གི་བསྟར་སྤྱོད་གནས་ཚུལ་གྱི་གནད་དོན་
ཐོག་ལཱ་ ཁྲིམས་ལཱ་གས་དང་སྤྱི་གས་གཞི་ཚུ་གི་ དུས་རྒྱུན་ཁ་གསོ་རྒྱབ་
པའི་གནད་སྤྱད་གཞི་མཛོད་ གཞི་བཙུགས་དང་ རྒྱུན་སྦྱོང་ལེགས་ལཱ་
བཟོ་དགོཔ་དང་།

ཕ། ལུང་ཕྱོགས་དང་རྒྱལ་སྤྱིའི་ ཕན་ཚུན་གཞུང་གི་ལས་ཚོགས་ཚུ་དང་
དབུལ་འབྲེལ་དང་གོང་འཕེལ་གཙུག་སྡེ་ཚུ་གི་ བྱང་དུ་གཏང་ མ་
དབུལ་རྒྱབ་སྦྱོར་ཚུ་གི་གནད་དོན་ཐོག་ལཱ་ ཞིབ་འཛོལ་དང་ བརྟག་
ཞིབ་ དེ་ལས་གནས་ཚུལ་བརྗེ་སོར་ཚུ་གི་མཉམ་འབྲེལ་འབད་དགོ།

CHAPTER NINE

RESPONSIBILITIES OF IMPLEMENTING AGENCIES

Functions of the Ministry of Health

33. The Ministry of Health has the responsibility to:
- a) promote awareness on the dangers of tobacco and health hazard to the public and all institutions;
 - b) establish effective cessation programmes in the health institutions;
 - c) carry out research on the ill effects of tobacco consumption on health; and
 - d) implement health promotion measures through all forms of media and through community based programmes;

Functions of the Ministry of Economic Affairs

34. The Ministry of Economic Affairs has the responsibility to:

ལེའུ་དགུ་པ།
ལས་སྡེ་ཚུ་གི་ལག་ལེན་འགན་ཁལ།

གསོ་བའི་ལྟན་ཁག་གི་ལས་འགན།

༣༣. གསོ་བའི་ལྟན་ཁག་གི་འགན་ཁུར་འདི།

ཀ། མི་མང་དང་ གཙུག་སྡེ་ཆ་མཉམ་ལུ་ ཏམ་ཁུའི་གཞོན་ཉེན་དང་
གཟུགས་ཁམས་འཕྲོད་བསྟེན་ལུ་ཉེན་ཁལྟོད་པའི་སྐོར་ལས་ གོ་བ་བརྟེན་
སྤྱོད་བྱུང་སྟེ་ལ་གཏང་ནི།

ཁ། གསོ་བའི་གཙུག་སྡེ་ཚུ་ནང་ལུ་ ཏམ་ཁུ་བཅད་ནི་གི་ལས་རིམ་ རོན་སྒྲིན་
ཅན་ཚུ་ གཞི་བཙུགས་འབད་ནི།

ག། ཏམ་ཁུ་བཟའ་སྤྱོད་ཀྱིས་ གཟུགས་ཁམས་ལུ་ན་ཚ་དང་ གཞོན་ཉེན་
ལྟོད་པའི་གནད་དོན་ཐོག་ལུ་ ཞིབ་འཇོལ་འབད་ནི།

ང། བརྟེན་བརྟུད་ལྟོད་ཆོད་ཀྱི་སྐོར་ལས་དང་ མི་སྡེ་ལུ་གཞིར་བཞག་གི་ལས་
རིམ་གྱི་ཐོག་ལས་ འཕྲོད་བསྟེན་གོང་འཕེལ་གྱི་ཐབས་ལམ་ལག་ལེན་
འཐབ་ནི་ཚུ་ཨིན།

བསྐྱོན་རྒྱས་ལྟན་ཁག་གི་ལས་འགན།

༣༤. བསྐྱོན་རྒྱས་ལྟན་ཁག་གི་འགན་ཁུར་འདི།

- a) ban production, manufacturing and sale of tobacco and tobacco products in the Kingdom;
- b) control illicit trade of tobacco and tobacco products;

Functions of the Ministry of Finance

35. The Department of Revenue and Customs has the responsibility to:

- a) enforce quantity limitation on import of tobacco and tobacco products across borders at the entry points;
- b) enforce as per section 13 of this Act.
- c) control illicit trade on tobacco and tobacco products;

Functions of the Ministry of Education

36. To conduct awareness and education programme on ill effects of tobacco consumption for in-school and out of school youths.

༡༽ རྒྱལ་ཁབ་ནང་ལུ་ ཏམ་ཁུ་དང་ཏམ་ཁུའི་རིགས་ཀྱི་ ཐོན་སྐྱེད་ བོན་
 སྐྱུན་ བཙོང་ནི་ཚུ་ ལྷ་བ་ལས་རང་བཀག་དམ་འབད་ནི།
 ༢༽ ཏམ་ཁུ་དང་ཏམ་ཁུའི་རིགས་ ཁྲིམས་འགལ་གྱི་ཐོག་ལས་ ཚོང་འབྲེལ་
 འཐབ་མི་ལུ་ དམ་འཛིན་འབད་ནི་ཚུ་ཨིན།

དངུལ་རྩིས་རྒྱན་ཁག་གི་ལས་འགན།

༣༥. འོང་འབབ་དང་ཅ་དམ་ལས་ཁུངས་ཀྱི་ འགན་ཁུར་འདི།
 ༡༽ ས་མཚམས་ཀྱི་འཇུལ་སྒོ་ཚུ་ལས་བརྒྱུད་དེ་ ཏམ་ཁུ་དང་ཏམ་ཁུའི་
 རིགས་ཚུ་ བྱང་འབྲེན་འབད་མི་ལུ་ ཚད་གཞིའི་བསྟར་སྤྱོད་འབད་ནི།
 ༢༽ ཏམ་ཁུ་དང་ཏམ་ཁུའི་རིགས་ཚུ་ བྱང་འབྲེན་འཐབ་པའི་སྐབས་
 དོན་ཚན་ ༡༣ པ་ལྟར་ བསྟར་སྤྱོད་འབད་ནི།
 ༣༽ ཏམ་ཁུ་དང་ཏམ་ཁུའི་རིགས་ ཁྲིམས་འགལ་གྱི་ཐོག་ལས་ ཚོང་འབྲེལ་
 འཐབ་མི་ཚུ་ དམ་འཛིན་འབད་ནི་ཚུ་ཨིན།

ཤེས་རིག་རྒྱན་ཁག་གི་ལས་འགན།

༣༦. སློབ་ཕྲུག་དང་ སློབ་ཕྲུག་མིན་པའི་ན་གཞོན་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ ཏམ་ཁུ་བཟའ་སྤྱོད་ལས་
 བརྟེན་ བཙོང་དང་གཞོན་ཉེན་ཡོད་པའི་སྐོར་ གོ་བ་བརྒྱུད་དང་ ཤེས་ཡོན་
 ལས་རིམ་ཚུ་ འགོ་འབྲེན་འཐབ་ནི།

Functions of the Ministry of Home and Cultural Affairs

37. Shall provide necessary support and cooperation to co-ordinate and conduct awareness programme on tobacco control at the Dzongkhag level

Functions of the Royal Bhutan Police

38. The Royal Bhutan Police have the responsibility to:
 - a) enforce the provisions under Section 3 of this Act.
 - b) Assist the relevant agencies on prohibition of production, manufacturing , distribution and sale of tobacco and tobacco products;
 - c) Assist the relevant agencies on prohibition of tobacco advertisement , promotion and sponsorship;
 - d) Assist the relevant agencies on control of illicit trade of tobacco and tobacco products;

ནང་སྲིད་དང་སྲོལ་འཛིན་ལྟན་ལག་གི་ལས་འགན།

༣༧. རྫོང་ལག་གི་གནས་ཅིམ་ནང་ལུ་ ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་གྱི་ཐོག་ལུ་ གོ་བ་བད་སྲོད་
གྱི་ལས་ཅིམ་མཉམ་འབྲེལ་དང་འགོ་འདྲེན་འཐབ་ནི།

རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྡེའི་ལས་འགན།

༣༨. རྒྱལ་གཞུང་འབྲུག་གི་འགག་སྡེའི་འགན་ཁུར་འདི།
- ༡༽ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ཚན་༣་པའི་དགོངས་དོན་དང་འབྲེལ་ བསྐྱར་
སྲོད་འབད་ནི།
 - ཨ༽ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་ཚུ་ལུ་ ཏམ་ཁུ་དང་ཏམ་ཁུའི་ཐོན་སྐྱེད་ བཟོ་སྐྱེན་
བགོ་བཟུམ་ ཉེ་བཅོང་ཚུ་ འབད་མ་ཆོག་པ་སྡེ་ དམ་འཛིན་འབད་ནི་ལུ་
གོ་གསའ་རམ་འབད་ནི།
 - ག༽ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་ཚུ་ལུ་ ཏམ་ཁུའི་ཚོང་བསྐྱུགས་ ཁྱབ་སྤེལ་ མ་
དབུལ་རྒྱབ་སྐྱོར་ཚུ་ འབད་མ་ཆོག་པ་སྡེ་དམ་འཛིན་འབད་ནི་ལུ་གོ་གསའ་
རམ་འབད་ནི།
 - ང༽ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་ཚུ་ལུ་ ཏམ་ཁུ་དང་ཏམ་ཁུའི་རིགས་ཚུ་ ཁྲིམས་
འགལ་ཐོག་ ཚོང་སྐྱུར་འཐབ་མ་ཆོག་པ་སྡེ་དམ་འཛིན་འབད་ནི་ལུ་
གོ་གསའ་རམ་འབད་ནི་ཚུ་ཨིན།

Functions of Thromde

39. To co-ordinate and conduct awareness programme on tobacco control in the Thromde.

Functions of Road Safety and Transport Authority of Bhutan

40. To coordinate and conduct awareness programme on tobacco control in public and private transport system.

Functions of Civil Society Organization

41. To conduct awareness programme on ill effects of tobacco consumption in their locality and community.

CHAPTER TEN ENFORCEMENT MEASURES

42. The Tobacco Control Board shall identify Authorized Officers from relevant agencies to enforce the provisions of this Act.

ཁྲོམ་སྤེའི་ལས་འགན།

༣༩. ཁྲོམ་སྤེའི་ནང་ལུ་ ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་གྱི་ཐོག་ལུ་ གོ་བ་བད་སྤྱོད་གྱི་ལས་རིམ་
མཉམ་འབྲེལ་དང་འགོ་འདྲན་འཐབ་ནི།

ལམ་འགྲུལ་ཉེན་སྲུང་དང་སྤྱིལ་འདྲན་དབང་འཛིན་གྱི་ལས་འགན།

༤༠. མི་མང་དང་ སྒྲེར་སྤེའི་སྤྱིལ་འདྲན་ཚུ་ནང་ ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་གྱི་ཐོག་ལུ་ གོ་བ་
བད་སྤྱོད་གྱི་ལས་རིམ་མཉམ་འབྲེལ་དང་འགོ་འདྲན་འཐབ་ནི།

མི་སྤེའི་ལས་ཚོགས་གྱི་ལས་འགན།

༤༡. རང་སེའི་ས་གནས་དང་ མི་སྤེ་ནང་ ཏམ་ཁུ་ལག་ལེན་འཐབ་པའི་ཉེས་དམིགས་གྱི་
སྐོར་ལས་ གོ་བ་བད་སྤྱོད་གྱི་ལས་རིམ་འགོ་འདྲན་འཐབ་ནི།

ལེའུ་བཙུ་བ།

བསྐྱར་སྤྱོད་ཐབས་ལམ།

༤༢. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་དང་འཁྲིལ་ བསྐྱར་སྤྱོད་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་
ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་བཀོད་ཚོགས་གྱིས་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྤེ་ཚུ་ལས་ དབང་ཆ་
ཁྱུ་བ་པའི་འགོ་དཔོན་ཚུ་ངོས་འཛིན་འབད་དགོ།

Powers of Authorized Officer

43. (1) Wherein an Authorized Officer has reasonable grounds to believe that there has been a violation of any provision of this Act or of any regulation made there under, he may:
- a) at any reasonable time enter and inspect any place where he/she believes tobacco and tobacco product is manufactured, prepared, packaged, stored for distribution or for sale; any individual, shop, vendor, market, shopping mall, supermarket, factory, hotels, motels, inns, lodgings, restaurants, business center or any other place where he believes tobacco and any tobacco products are sold;
 - b) at any reasonable time enter any place with a search warrant that he/she believes contains/ stores tobacco and any tobacco products;

དབང་ཆ་ཟུབ་པའི་འགོ་དཔོན་གྱི་དབང་ཚད།

༢༣. (༡) དབང་ཆ་ཟུབ་པའི་འགོ་དཔོན་ཅིག་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་
གང་རུང་ལས་འགལ་བ་ ཡང་ཅིན་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་འོག་ལུ་བཟོ་སྟོ་ཡོད་
པའི་གཞན་སྤྱི་གས་གཞི་ཚུ་ལས་འགལ་བ་ཡོད་པ་སྟེ་ རྒྱུ་མཚན་དང་ལྡན་པའི་སྟོ་
ལས་ངོས་འཛིན་བྱུང་བ་ཅིན་ མི་ངོམ་འདི་གིས་

ཀ། བགོ་བཟུམ་གྱི་དོན་ལུ་ ཏམ་ཁུ་དང་ཏམ་ཁུའི་རིགས་ བཟོ་སྟུན་དང་
བཟོ་བཅོས་ ཤོག་སྒྲུམ་བཟོ་བ་ བསྐྱུང་བཞག་འབད་ཡོད་པ་སྟེ་ཤེས་པ་
དང་ ཡང་ཅིན་ ཚོང་སྐྱར་གྱི་དོན་ལུ་ སྟོ་ཚོང་ ཁྲོམ་ཚོགས་ ཚོང་སྟེ་
སྟོ་ཚོང་ཚོང་ཁང་དང་བཟོ་གྲ་ཁང་ བཟའ་སྟོད་ཁང་དང་གནས་ཁྲིམ་
གནས་ཁང་དང་ཉལ་ཁང་ ཟ་ཁང་དང་ཚོང་སྐྱར་ལྟེ་བ་ ཡང་ཅིན་
གཞན་ས་གོ་གཏེ་འབད་རུང་ ཏམ་ཁུ་དང་ཏམ་ཁུའི་རིགས་ཚུ་ ཚོང་
སྐྱར་འཐབ་ཏེ་ཡོད་པ་སྟེ་ཤེས་པ་ཅིན་ ཁོ་གིས་ རྒྱུ་མཚན་དང་ལྡན་པའི་
དུས་ཚོད་ནམ་ར་འབད་རུང་ འཇུལ་ཞུགས་འབད་དེ་ ཞིབ་དམུང་
འབད་ཆོག།

ཁ། ཏམ་ཁུ་དང་ཏམ་ཁུའི་རིགས་ག་ཅི་ར་འབད་རུང་ ཁོ་གིས་ཏམ་ཁུ་ཡོད་པ་
ཨིན་མ་ རྒྱུ་མཚན་དང་ལྡན་པའི་སྟོ་ལས་ཤེས་པ་ཅིན་ དུས་ཚོད་ནམ་ར་
འབད་རུང་ བཀའ་འཕྲིན་ཐོག་ བཅོན་འཆོལ་འབད་ཐབས་གྱི་དོན་
ལས་འཇུལ་ཞུགས་འབད་ཆོག།

- c) at any check point open and examine any container or package that he/she believes contains tobacco and any tobacco products;
- d) at any reasonable time stop any person with the possession of tobacco and tobacco products and demand for proof of tax and duty payment;
- e) for the purpose of carrying out effective search operation, stop or detain any vehicle in which he/she believes that any tobacco product is being conveyed/imported,
- f) detain and seize tobacco products for such time as may be necessary or as recommended by the Tobacco Control Board,
- g) at any reasonable time enter any place where any advertisement of the tobacco and tobacco products has been made or is being made,

ག༽ ཏམ་ཁྱད་དང་ཏམ་ཁྱའི་རིགས་གཅིར་འབད་རུང་ ཁོ་གིས་ཏམ་ཁྱའོད་པ་
ཡིན་མ་ རྒྱ་མཚན་དང་ལུན་པའི་སྒོ་ལས་ཤེས་པ་ཅིན་ ཤོག་སྒྲམ་དང་
རྟོད་ཚུ་ འགོག་སྲུང་ཚུ་ནང་ ལ་ཕྱེ་སྟེ་བརྟག་ཞིབ་འབད་ཆོག།

ང༽ མི་ངོམ་ག་འབད་རུང་ཅིག་དང་གཅིག་ཁར་ ཏམ་ཁྱད་དང་ཏམ་ཁྱའི་
རིགས་འཆང་སྒྱོད་འབད་ཡོད་པ་སྟེ་མ་ཐོང་པ་ཅིན་ རྒྱ་མཚན་དང་ལུན་
པའི་དུས་ཚེད་ ཅམ་ར་འབད་རུང་ བཀག་ཞིན་ན་ ཁྲལ་དང་ཅ་ཁྲལ་
ཚུ་སྒྱོད་ཡོད་པའི་ ར་ཁྲུངས་ཚུ་སྟོན་བཅུག་ཆོག།

ཅ༽ ཞིབ་དཔྱད་ཚུ་མ་ཐེལ་ཕྱིན་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ སྤུམ་འཁོར་གང་རུང་
ཅིག་ནང་ ཏམ་ཁྱད་དང་ཏམ་ཁྱའི་རིགས་སྒྲིལ་འདྲེན་འབད་བའི་དོགས་པ་
ཤར་ཆེ་ སྤུམ་འཁོར་འདི་བཀག་ནི་དང་ ཡང་ཅིན་ འཛིན་བཟུང་
འབད་དེ་ ཁྲིམས་མཐུན་ཐོག་ལུ་ ཏམ་ཁྱུན་འདྲེན་འབད་ཡོད་མེད་ཀྱི་
ར་ཁྲུངས་ཚུ་སྟོན་བཅུག་ཆོག།

ཆ༽ ཏམ་ཁྱའི་རིགས་ཚུ་ དུས་ཡུན་གང་འགོར་ཅིག་གི་དོན་ལུ་ བསྐྱམ་
བཞག་ནི་དང་ བཅོན་ལེན་འབད་ནི་ ཡང་ཅིན་ ཏམ་ཁྱད་མ་འཛིན་
བཀོད་ཆོགས་ཀྱི་ རྒྱབ་སྟོན་དོ་སྦྱར་དང་འབྲེལ་ཏེ་འབད་ཆོག།

ཇ༽ ཏམ་ཁྱད་དང་ཏམ་ཁྱའི་རིགས་ཚུ་གི་སྒོར་ ཆོང་བསྐྱགས་འབད་ཆར་མི་
དང་འབད་བའི་བསྐྱང་ཡོད་མི་གིས་གོ་ཚུ་ནང་ རྒྱ་མཚན་དང་ལུན་པའི་
དུས་ཚེད་ ཅམ་ར་འབད་རུང་ འཛུལ་ཞུགས་འབད་ཆོག།

- h) at any reasonable time enter any place in section (3) where smoking is not allowed;
- (2) An Authorized Officer acting under this section may, if so required, produce his/her authority/identity card.
- (3) The person-in-charge of a place shall provide necessary assistance to the Authorized Officer in carrying out his or her duties under this section.

Confiscation

- 44. The Court may order confiscation of any property derived directly or indirectly through the commission of a criminal offence against this Act or a relevant offence in the Penal Code of Bhutan.

Search and seizure

- 45. Any authorized officer shall have the power of search

༡༽ ཏམ་ཁྱུ་ལག་ལེན་འཐབ་མཆོག་པའི་སྐོར་ རྟོན་ཚན་ ༣ པའི་ནང་ལུ་
བཀོད་ཡོད་མི་ས་གོ་གཏེ་འབད་རུང་ རྒྱུ་མཚན་དང་ལཱ་ན་པའི་དུས་ཚེས་
ནམ་ར་འབད་རུང་ འཇུ་ལ་ཞུགས་འབད་ཆོག།

- (༢) རྟོན་ཚན་འདི་གི་འོག་ལུ་ དབང་ཆ་གྲུབ་པའི་འགོ་དཔོན་ཅིག་གིས་ དགོས་མཁོ་
ཐོན་པ་ཅིན་ ཁོ་གི་དབང་ཚད་དང་ངོ་རྒྱགས་ཚུ་སྟོན་ཆོག།
- (༣) རྟོན་ཚན་འདི་གི་འོག་ལུ་བཀོད་མི་དང་འབྲེལ་ ས་གནས་ཀྱི་འགན་འཛིན་
པ་/བདག་དབང་ཅན་གྱི་མི་ངོམ་དེ་གིས་ དབང་ཆ་གྲུབ་ པའི་འགོ་དཔོན་
ཁོ་/མོ་གི་འགན་ཁུར་འབག་ནི་འདི་རྟོན་ལུ་ དགོས་མཁོ་ཁོ་གི་སྐོག་ས་རམ་འབད་དགོ།

གཞུང་བཞེས།

༢༢. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་ ཡང་ཅིན་ འབྲུག་གི་ཉེས་འགོལ་ཁྲིམས་དེ་བ་གྱི་ནང་རྟོན་
དང་འབྲེལ་བའི་ རྒྱུ་དངོས་གཅི་རང་འབད་རུང་ ཐད་ཀར་དང་ ཐད་ཀར་མིན་
པའི་སྐོ་ལས་ ཁྲིམས་འགལ་དང་གཞོད་འགོལ་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ ཁྲིམས་ཀྱི་
འདུན་ས་ལས་ གཞུང་བཞེས་གཏང་ནི་གི་བཀའ་བྱ་གནང་ཆོག།

བཅན་འཆོལ་དང་ བཅན་ལེན།

༢༣. དབང་ཆ་གྲུབ་པའི་འགོ་དཔོན་ ག་འབད་རུང་ཅིག་གིས་ འབྲུག་གི་ཞི་ཆུང་དང་

and seizure in accordance with the provisions of the Civil and Criminal Procedure Code of Bhutan.

Disposal

46. Disposal of seized tobacco products by Authorized Officer as per rules and regulations.

CHAPTER ELEVEN OFFENCES AND PENALTIES

47. The Board shall have the authority to impose fines on the offenders and may revise the fines (as given in the annexure) when necessary.
48. A person smoking in any non-smoking area designated under section 3 shall be fined with an amount specified by Tobacco Control Board.
49. In a public gathering place the person in charge/ proprietor shall designate an area for smokers. If this is not specified and if a person is found smoking in non-smoking area, the person in charge/proprietor of that place shall be fined with an amount specified by

ཉེས་ཚུང་བྱ་བའི་གནད་སྡུང་གི་ཁྲིམས་དེབ་དང་འབྲེལ་ཏེ་བཙན་འཛུལ་དང་ བཙན་
ལེན་འབད་ནིའི་དབང་ཆ་ཡོད།

བཀོག་གཏང་བ།

༢༤. དབང་ཆ་གྲུབ་པའི་འགོ་དཔོན་གྱིས་ བཙན་ཡིག་དང་སྤྱིགས་གཞིའི་དགོངས་དོན་ཚུ་
དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཏམ་ཁུའི་རིགས་བཙན་ལེན་འབད་ཡོད་མི་ཚུ་བཀོག་གཏང་ཆོག།

ལེའུ་བཙུག་ཅིག་པ།

ཉེས་སྡུང་དང་ཉེས་བྱ།

༢༥. བཀོད་ཆོགས་གྱིས་ ཉེས་ཙན་ལུ་ ཉེས་བྱ་བཀལ་ནིའི་དབང་ཆ་དང་ཡོད་པའི་
ཁར་ དགོས་མཁོ་དང་བསྟན་ཏེ་ཉེས་བྱ་ཚུ་བསྐྱར་བཙུག་འབད་ཆོག།
༢༦. དོན་ཚན་ ༣ པའི་ནང་ ངོས་འཛིན་འབད་དེ་ཡོད་པའི་ས་ཁོངས་ཚུ་ནང་ ཏམ་ཁུ་
འབྲུང་མི་ མི་ངོམ་དེ་ལུ་ ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་བཀོད་ཆོགས་གྱིས་ ཆེད་དུ་བཀོད་
པའི་དདུལ་བསྐྱེམས་གི་ཉེས་ཆད་བཀལ་དགོ།
༢༧. མི་དམངས་འདུ་འཛུགས་གྱིས་གནས་ནང་འགོ་འདྲེན་པ་/འགན་འཛིན་མི་ངོམ་དེ་
གིས་ ཏམ་ཁུ་འབྲུང་མི་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ ས་ཁོངས་སེ་སེ་ངོས་འཛིན་འབད་དགོ།
གལ་སྲིད་ ས་ཁོངས་ངོས་འཛིན་མ་འབད་བར་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཏམ་ཁུ་འབྲུང་

Tobacco Control Board.

50. Any person who contravenes the provision of section 11 (a) and (b) shall be punishable with a felony of the fourth degree as per the Penal Code of Bhutan.
51. Any person who contravenes the provision of section 11(c) shall be punishable with misdemeanor if the source of supply is revealed. If the accused fails to disclose the source of supply, he or she shall be liable for the offence of smuggling in addition to the offence of misdemeanor.
52. Any person found smuggling tobacco or tobacco products shall be guilty of an offence of smuggling and shall be punishable with minimum sentence of felony of fourth degree.
53. Any person who contravenes the provision of section 19 shall be punishable with a petty misdemeanor and shall be penalized as per the Penal Code of Bhutan.
54. Any person found with more than the permissible quantity for personal consumption under section 12 shall be guilty of the offense for smuggling and shall be punishable with minimum sentence of felony of fourth degree.

ས་མཐོང་པ་ཅིན་ ས་གནས་དེ་ནང་གི་འགན་འཛིན་མི་ངོམ་དེ་ལུ་ ཏམ་ཁུ་དམ་
འཛིན་བཀོད་ཚུགས་ཀྱིས་ཆེད་དུ་བཀོད་པའི་ དབུལ་བསྐྱེམས་ཀྱི་ཉེས་ཆད་བཀལ་
དགོ།

༥༠. རྟོན་ཚན་ ༡༡ (ཀ) དང་ (ཁ) པ་ལས་འགལ་མི་ མི་ངོ་དེ་ལུ་ འབྲུག་གི་
ཉེས་འགལ་ཁྲིམས་དེབ་ལྟར་དུ་ དབྱེ་རིམ་བཞི་པའི་ཉེས་ཆེན་སྤྲིན་དགོ།

༥༡. རྟོན་ཚན་ ༡༡ (ག) པའི་དགོངས་དོན་ལས་འགལ་མི་ མི་ངོ་དེ་ལུ་ གལ་སྲིད་
བཀྲམ་སྤེལ་འབད་སའི་ འབྲུང་ཁུངས་ངོམ་བད་འབྱུན་པ་ཅིན་ ཉེས་ཕྱའི་ཉེས་བྱ་
བཀལ་དགོ། གལ་སྲིད་ ཁ་ཉེས་ཕོག་མི་དེ་གིས་ བཀྲམ་སྤེལ་འབད་མི་གསལ་
སྟོན་འབད་ནི་མེད་པ་ཅིན་ ཉེས་ཕྱའི་ཉེས་བྱ་གི་ཕོག་ཁར་ རྟོག་ཚེང་འཐབ་པའི་
གཞོན་འགལ་གྱི་ཉེས་བྱ་ཡང་སྤྲིན་དགོ།

༥༢. ཏམ་ཁུ་ ཡང་ན་ ཏམ་ཁུའི་འཐོན་སྐྱེད་ཀྱི་རིགས་རྟོག་ཚེང་འཐབ་མི་ མི་ངོ་དེ་ལུ་
རྟོག་ཚེང་འཐབ་པའི་གཞོན་འགལ་གྱི་ཉེས་སྤྲོན་ཡིན་པར་བཟི་དགོཔ་དང་ དེ་ལུ་
བཅོན་ཁྲིམས་ཉུང་ཤོས་དབྱེ་རིམ་བཞི་པའི་ཉེས་ཆེན་བཀལ་དགོ།

༥༣. རྟོན་ཚན་ ༡༢ པའི་དགོངས་དོན་ལས་འགལ་མི་ མི་ངོ་དེ་ལུ་ འབྲུག་གི་ཉེས་
འགལ་ཁྲིམས་དེབ་ལྟར་དུ་ ཉེས་པ་ཡངས་ཕྱའི་ཉེས་བྱ་སྤྲིན་དགོ།

༥༤. མི་ངོམ་གང་རུང་ཅིག་གིས་རྟོན་ཚན་ ༡༢ པའི་ནང་བཀོད་དོ་བཟུམ་སྤྱེ་ རང་སེའི་
སྒྲེང་སྦྱོང་གྱི་དོན་ལུ་རང་སེའི་ཆོད་གཞི་ལས་འགལ་བ་ཅིན་ རྟོག་ཚེང་ཡིན་མ་སྤྱེ་
བཟིས་ཏེ་ བཅོན་ཁྲིམས་ཉུང་ཤོས་དབྱེ་རིམ་བཞི་པའི་ཉེས་ཆེན་བཀལ་དགོ།

CHAPTER TWELVE

MISCELLANEOUS

Financial Resources

55. The Government shall provide adequate financial support to implement the provisions of this Act.
56. All relevant potential and existing resources comprised of both public and private that are available for tobacco control activities, should be mobilized and utilized for implementing the provisions of this Act.

Rules Making Power

57. The Tobacco Control Board may make rules for the effective implementation of this Act.

Authoritative Text

58. The Dzongkha text shall be the authoritative text, if there exists any difference in meaning between the Dzongkha and the English text.

ལེའུ་བཙུ་གཉིས་པ།

སྒྲུ་ཆོག་པ།

དཔུལ་འབྲེལ་ཐོན་ཁུངས།

༥༥. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་ཚུ་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི་གི་དོན་ལུ་ གཞུང་གི་ལ་
བྱུག་ལས་ དཔུལ་འབྲེལ་གྱི་རྒྱབ་སྐྱོར་ ལངས་སྤེལ་གནང་དགོ།
༥༦. ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་འབད་ནིའི་ ལས་དོན་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ འབྲེལ་ཡོད་འོས་འབབ་
ཅན་དང་ ད་ལྟོ་ཡོད་མི་ཐོན་ཁུངས་ཚུ་
མི་མང་དང་སྤེལ་གཉིས་ཆ་ར་ལས་ཐོན་མི་ཚུ་བཙུམ་ཏེ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་
དགོངས་དོན་ཚུ་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི་གི་དོན་ལུ་ གཞུང་གི་ལ་དང་ བསྐྱེལ་
འབད་དགོ།

བཅའ་ཡིག་བཟོ་ནིའི་དབང་ཚད།

༥༧. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་ཚུ་ དོན་སྤྲོད་ཅན་སྤེལ་ལག་ལེན་འཐབ་ཚུགས་
ནིའི་དོན་ལུ་ ཏམ་ཁུ་དམ་འཛིན་བཀོད་ཆོག་པ་གིས་ བཅའ་ཡིག་བཟོ་ཆོག།

ཆོག་དོན་གྱི་དབང་ཚད།

༥༨. བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ རྒྱུ་ཁ་དང་དབྱིན་སྐད་བར་ན་ གོ་དོན་མ་འབྲེལ་བའི་གནད་རེ་
འཐོན་པ་ཅིན་ རྒྱུ་ཁའི་ཆོག་དོན་ལུ་ཆ་གནས་བབྱུང་དགོ།

Amendments

59. The amendment of this Act by way of addition, variation or repeal shall be effected by a simple majority of the respective Houses or vote of not less than two-third of the total members of parliament present and voting on a motion submitted by one-third of the members of either Houses, provided that the amendment does not undermine the functions and effectiveness of Bhutan Narcotic Control Agency.

Definitions

60. In this Act, unless the context otherwise requires, the following definitions shall apply throughout the Act:
- a) **“Agencies”** means Government, Non-Government Organization, Private, Public
 - b) **“Authorized officer”** means an officer duly assigned by the Tobacco Control Board from relevant agencies to carry out the provisions for the purposes of this Act.

འཕྲི་སྒྲོན།

༥༩. ཚེགས་ཁང་རང་སེའི་ འབྲས་མི་ཡོངས་བསྐྱེམས་ལས་ གསུམ་དུ་གཅིག་གིས་
གོས་དོན་ལུ་བ་ཅིན་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལུ་ ཁ་སྐོང་ ཟུང་པར་ ཡང་ན་ ཆ་
མེད་བཅས་ཀྱི་ཐོག་ལས་ འཕྲི་སྒྲོན་འབད་དགོ་པ་ཅིན་ ཚེགས་ཁང་རང་སེའི་ཕྱེད་
མང་ཐོག་ལས་ ཡང་ན་ སྤྱི་ཚེགས་ལྟན་བཞུགས་སྐབས་ལུ་ཨིན་པ་ཅིན་ ཚེགས་
རྒྱན་བསྐྱར་མེའི་གཡ་ལུ་ཡོད་པའི་འབྲས་མི་ཡོངས་བསྐྱེམས་ཀྱི་གསུམ་དུ་གཉིས་
ལས་ མ་ཉུང་བའི་ཚེགས་རྒྱན་ཐོག་ལས་ འབྲུག་སྤྱི་ཇུས་བཀག་འཛིན་ལས་སྡེའི་
མཛད་སྒོ་དང་ དོན་སྤྲོད་ལུ་མ་གཞོད་པ་ཅིག་དགོ།

ངེས་ཚིག།

60. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ལུ་ སྐབས་དོན་དང་འབྲིལ་དགོས་མཁོ་བྱུང་ན་མ་གཏོགས་
དེ་མིན་ གཤམ་གསལ་གྱི་ངེས་ཚིག་གི་གོ་བ་ལུ་འཇུག་དགོ།
༡༧ ལས་སྡེ་ཟེར་མི་འདི་ གཞུང་དང་ གཞུང་མིན་ ལས་སྡེ་ སྐེར་སྡེ་ མི་
མང་།
༡༨ དབང་ཆ་གྲུབ་པའི་འགོ་དཔོན་ཟེར་མི་འདི་ ཉམ་ཁུ་དམ་འཛིན་བཀོད་
ཚེགས་ཀྱིས་ འབྲེལ་ཡོད་གཞུང་གི་ལས་ཁུངས་ཅིག་གི་ནང་ལས་
བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དགོངས་དོན་ཚུ་ ཚུལ་བཞིན་ལག་ལེན་འཐབ་ནིའི་
དོན་ལུ་ འདེམས་བསྐྱོས་འབད་བའི་འགོ་དཔོན་ཅིག་ལུ་གོ།

- c) **“Cultivation”** means farming or growing tobacco plant (*Nicotania tabecum*) or (*Nicotinia rustica*).
- d) **“Harvesting”** means reaping, gathering or picking tobacco plant (*Nicotania tabecum*) or (*Nicotinia rustica*).
- e) **“Label”** means a name, sign, shape or mark denoted by any means to make known any kind of tobacco product;”
- f) **“Package”** means a packet, bottle, card, wrapper, box, carton, tin or any other similar material into which a tobacco product is collected and inserted and which packs the same;
- g) **“Person-in-charge”** means an owner, manager, supervisor or a person responsible for the operation of the public place or public transport designated in section 3.
- h) **“Production”** means the making of tobacco products in the form of cigarettes, cigars,

- ག། འཇུགས་སྐྱོང་ཟེར་མི་འདི་ ཏམ་ཁུའི་ཞིང་ལཱ་འབད་ནི་ ཡང་ཅིན་
 རྩོད་སྐྱུར་འཐབ་ནི་གི་དོན་ལུ་ ལོ་ཐོག་སྟེ་
 བཏབ་ནི་ལུ་གོ།
- ང། ལོ་ཐོག་བསྐྱུ་ནི་ཟེར་མི་འདི་ ལོ་ཐོག་བརྒྱ་ནི་ བསྐྱུ་མ་འབད་ནི་ ཡང་
 ཅིན་ ཏམ་ཁུའི་ཞིང་ཚུ་ རྩོད་སྐྱུར་འཐབ་ནི་གི་དོན་ལུ་ སར་
 དང་ཚུར་ལས་བསྐྱུ་མ་ནི་ལུ་གོ།
- ཅ། ལ་ཡིག་ཟེར་མི་འདི་ ཏམ་ཁུའི་རིགས་ གཅིར་འབད་རུང་ དེ་ཚུ་གི་
 རོ་རྒྱལ་སྟོན་ནི་གི་དོན་ལུ་ བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་ མིང་བྱང་ མཚན་
 རྒྱལ་ བཟོ་དབྱིབས་ ཡང་ཅིན་ རྒྱལ་ཚུ་ལུ་གོ།
- ཆ། ཤོག་སྒྲུལ་ཟེར་མི་འདི་ ཏམ་ཁུའི་རྒྱ་ཆས་ གཅིག་ཁར་བསྐྱུ་སྟེ་ཡོད་པ་
 དང་ བཅུ་གསུམ་ཡོད་པ་ བཅུ་གསུམ་པའི་རྟོད་ ཤོག་སྒྲུལ་ ཤེལ་དམ་
 ཤོག་བྱང་ སྤྱི་ལ་རས་ སྒྲུལ་ ཤོག་སྒྲུལ་ རིན་ ཡང་ཅིན་ དེ་བཟུམ་
 མའི་ཅཆས་ཚུ་ལུ་གོ།
- ཇ། འགན་འཛིན་མི་ངོམ་ཟེར་མི་འདི་ ཡོན་བདག་ འཛིན་སྐྱོང་པ་ བཟླ་
 རྟོག་པ་ ཡང་ཅིན་ དོན་ཚན་ ༣ པའི་ནང་ལུ་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་
 མི་མང་ས་གོ་ ཡང་ཅིན་ མི་མང་སྤྱེལ་འདྲེན་བདག་འཛིན་འཐབ་མི་ལུ་
 གོ།
- ཉ། ཐོན་སྐྱོད་ཟེར་མི་འདི་ ཏམ་ཁུའི་རྒྱ་ཆས་ལས་ སིག་རེ་འཕེ་ སི་གྲར་

bidis, cigarette tobacco, pipe tobacco, hookah tobacco, chewing tobacco, pan masala or any chewing material having tobacco as one of its ingredients or snuff ;

- i) **“Smoking”** means inhaling and exhaling the smoke of any tobacco product whether in the form of cigarette, cigar, pipe, bidi or otherwise and shall include the holding of or controlling any ignited tobacco product;
- j) **“Tobacco and tobacco product”** means any raw material or any material prepared from the whole or part of the tobacco plant (*Nicotania tabecum*) or (*Nicotinia rustica*) leaf or stalk of the same, to be smoked, sniffed, sucked or chewed.
- k) **“Thromde”** means a urban area or a municipality as specified in the Local Government Act.

ཅི་ཅི་ སློལ་རེ་འོ་ལོ་ལོ་ པའི་བའོ་ལོ་ལོ་ ཏུ་ཀའོ་ལོ་ལོ་ བཟའ་ནི་གི་
ཏམ་ཁུ་ སྤྲོ་མ་སལ་ ཡང་ཅིན་ ཏམ་ཁུ་བཏབ་ནི་ལ་སོགས་པའི་
ཏམ་ཁུ་འི་རྒྱ་ཆས་ཡོད་མི་རྒྱས་སྦྱར་རིགས་ཀྱི་ཐོན་སྐྱེད་ཚུ་ལུ་གོ།

༡༽ ཏམ་ཁུ་འབྲུང་ནི་ཟེར་མི་འདི་ ཏམ་ཁུ་འི་རིགས་ སློལ་རེ་འོ་ལོ་ལོ་ སློལ་
པའི་པ་ ཅི་ཅི་ ཡང་ཅིན་ གཞན་གཅིར་འབད་རུང་ འདི་གི་དུ་པ་
ནང་ན་འབེན་ནི་དང་ སྤྱི་ཁར་གཏང་ནི་ལུ་གོ་མ་ཡིན་མ་དང་ མེ་བཏེག་
སྤྱོད་པའི་ ཏམ་ཁུ་འི་རྒྱ་ཆས་ གཅིར་འབད་རུང་ ལག་པར་འཆང་
ནི་དང་ བཟུང་འཛིན་འབད་དེ་ཡོད་མི་ལུ་གོ།

ཐ༽ ཏམ་ཁུ་དང་ ཏམ་ཁུ་འི་རིགས་ཟེར་མི་འདི་ ཏམ་ཁུ་འི་སྦྱོ་ཤིང་དང་ལོ་
འདབ་མི་ལོ་ ཡང་ཅིན་ ཆ་ཤས་ཅོམ་ལས་ ཏམ་ཁུ་འབྲུང་ནི་
བཏབ་ནི་ ཏུ་མ་ནི་ ཡང་ཅིན་ བཟའ་ནི་གི་དོན་ལུ་བཟོ་ཡོད་པའི་ རྒྱ་
ཆས་ཅིག་ལུ་གོ།

༡༽ ཁྲོམ་སྤྱེ་ཟེར་མི་འདི་ ས་གནས་གཞུང་གི་བཅའ་ཁྲིམས་ནང་ལུ་ ཆེད་དུ་
བཀོད་པའི་ ཁྲོམ་གྱི་ས་ཁོངས་ ཡང་ན་ ཁྲོམ་སྤྱེ་ཅིག་ལུ་གོ།

མཁུག་དོན་སློན་ཆིག།

ཁྱིམ་མ་ཞི་ཉེས་འགོག་ལགས་ཚོགས་སྤེལ་བ་སྟེ།

ཁྱིམ་ས་ལས་འགལ་ན་ཉེས་པ་འབྱུང་བའི་གཞི།

ཁྱིམ་ལ་གནས་ན་རང་གཞན་བདེ་སྐྱིད་འཕེལ།།

བཅས་པའི་བྲིམས་ལས་ནམ་ཡང་མ་འདའ་ཞིག།

སྒྲིབ་བརྒྱུད་གཉིས་ཀྱི་འབྱུང་ཁམས་ལ་གཞིན་པའི།།

བདུད་རྒྱུ་ཏཱ་ཁྱུ་སྤྲུལ་ན་འདི་ཕྱིར་བདེ།།

ཆར་ཁྱུ་དུས་འབེབས་ལོ་ཤུགས་རྟག་ལེགས་ཤིང་།

ཆེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་འབྱེར་ལུན་ཆོག་པ་ཤོག།

ཆོས་ལྟན་ཅན་དན་བཀོད་པའི་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི།

ཚུལ་ལྟར་དཔྱད་སྤྲོད་པའི་མཐའ་དག་གིས།

ཆོས་མཐུན་གྲུབ་པས་ལེགས་ཆོགས་གོང་འཕེལ་ཞིང་།

ཆེས་ཀྱི་སྒྲིང་བས་འཇམ་གླིང་བྱུང་པར་ཤོག། །